



venus

ISA S.p.A.

Via del Lavoro, 5
06083 Bastia Umbra
(PG) - ITALY
Tel. 075 80171
Fax 075 8000900
www.isaitaly.com

12 - 16 - 18 - 20 - 24



- Manuale d'uso e manutenzione
- *Operator's manual*
- Notice d' entretien
- *Gebrauchsanweisung*
- Instrucciones de uso y manutención

428036181_0ac_IGBFDE



I

GB

F

D

E

1.0	NOTE - AVVERTENZE	3 - 6
	NOTE - IMPORTANT NOTES	
	NOTE - NOTICE	
	ANMERKUNGE - HINWEISE	
	NOTAS - INSTRUCCIONES	
2.0	CARATTERISTICHE TECNICHE	7 - 8
	TECHNICAL FEATURES	
	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	
	TECHNISCHE ANGABEN	
	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
3.0	IDENTIFICAZIONE DELL' APPARECCHIATURA	9
	IDENTIFICATION OF THE EQUIPMENT	
	IDENTIFICATION DE L' APPAREIL	
	IDENTIFIKATION DIE APPARATUR	
	IDENTIFICACION DEL APARATO	
4.0	PANNELLO DI CONTROLLO	10
	CONTROL PANEL	
	TABLEAU DE COMANDE	
	SCHALTТАFEL	
	PANEL DE CONTROL	
5.0	PULIZIA	11
	CLEANING	
	NETTOYAGE	
	REINIGUNG	
	LIMPIEZA	
6.0	POSIZIONAMENTO / LIVELLAMENTO	12
	POSITIONONG / LEVELLING	
	POSITIONNEMENT / NIVELLEMENT	
	AUFSTELLUNG / NIVELLIERUNG	
	POSICIONAMIENTO / NIVELACIÓN	
7.0	COLLEGAMENTO ELETTRICO	13
	ELECTRICAL CONNECTION	
	BRANCHEMENT ELECTRIQUE	
	ANSCHLUBANDIESTROMVERSORGUNG	
	CONEXIÓN ELÉCTRICA	
8.0	MANUTENZIONE	14
	MAINTENANCE	
	MANUTENTION	
	WARTUNG	
	CONSERVACION	
9.0	SERVIZIO ASSISTENZA	15 - 16
	CUSTOMER ENGINEERING	
	SERVICE APRES VENTE	
	KUNDENDIENST	
	SERVICIO ASISTENCIA	

ALLEGATO

ATTACHMENT - ANNEXE - BEIGEFUGY - ANEXO

Schema elettrico funzionale
Working Electrical Diagram
Schema electrique fonctional
Betriebsselektroschema
Esquema electrico funcional

1	VENUS 12	
	17 - 20/21
2	VENUS 16 / 18 / 20 / 24	
	18 - 20/21
3	VENUS 12 / 16 / 18 / 20 / 24	
	19 - 20/21

1.0 NOTE / AVVERTENZE

NOTE / IMPORTANT NOTES - NOTE / NOTICE
ANMERKUNGE / HINWEISE - NOTAS / INSTRUCCIONES



Riferitevi sempre al presente manuale prima di compiere qualsiasi operazione.

Conservare con cura il presente manuale e fate in modo che sia sempre disponibile vicino all'apparecchiatura in prossimità di essa.

Prima di effettuare qualsiasi tipo di intervento **disconnettere l'apparecchiatura dall'alimentazione elettrica.**

Interventi su parti elettriche, elettroniche o componenti dell'impianto frigorifero devono essere eseguiti da personale specializzato, nel pieno rispetto delle norme vigenti.

La **Società** non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni a persone, animali o al prodotto conservato in caso di:

- Uso improprio dell'apparecchiatura - Non rispetto delle norme vigenti - Installazione non corretta - Inosservanza del presente Manuale
- Inosservanza del programma manutenzione - Modifiche non autorizzate - Installazione nell'apparecchiatura di pezzi di ricambio non originali
- Installazione e utilizzo dell'apparecchiatura per scopi diversi da quelli che ne hanno caratterizzato la progettazione e la vendita.

Always refer to this manual before performing any operation.

Carefully preserve this manual and make sure it is always on hand either near your equipment or within close proximity of it.

Before doing any type of work, **disconnect the equipment from the electrical power supply.**

Any work on electrical, electronic and thermodynamic parts must be carried out by specialized personnel, in full respect of the regulations in force.

The **Society** will not assume any responsibility for damage to people, animals or products in the following cases:

- Incorrect use of the equipment - Failure to comply with the regulations in force - Incorrect installation - Failure to observe the instructions listed in this manual
- Failure to observe the maintenance program - Modifications that have not been authorized - Installation of non-original spare parts on the equipment
- Installation and use of the equipment for any purposes other than the ones for which it has been designed and sold.

Avant de commencer toute opération, il est recommandé de consulter la notice.

Il est conseillé de garder soigneusement cette notice et de faire en sorte qu'elle soit toujours disponible à côté de l'équipement.

Avant d'effectuer toute opération **débrancher l'équipement.**

Les interventions sur les parties électriques, électroniques et thermodynamiques relèvent de la compétence d'un personnel qualifié qui doit les exécuter dans le respect des normes en vigueur.

La **Société** n'est pas responsable pour les dommages éventuels à personnes, animaux ou produits en cas de:

- Utilisation incorrecte de l'installation - Non respect des normes en vigueur - Installation non correcte - Non respect des normes indiquées dans cette notice.
- Non respect des indications concernant la maintenance - Toute modification non autorisée - Installation de pièces de rechange non originales
- Installation et utilisation de l'équipement pour des buts différents de ceux qui ont été prévus par le fabricant.

Welche Operation Sie auch immer durchführen wollen - lesen Sie stets zuvor die diesbezüglichen Anweisungen des Handbuches durch.

Bewahren Sie das Handbuch sorgfältig auf und sorgen Sie dafür, daß es immer direkt am Gerät oder zumindest in dessen unmittelbarer Nähe greifbar ist.

Nehmen Sie das Gerät unbedingt vom Netz, bevor Sie irgendwelche Eingriffe vornehmen.

Eingriffe an den elektrischen, elektronischen und thermodynamischen Bauteilen müssen von Fachpersonal unter sorgfältiger Beachtung aller gültigen

Vorschriften und Normen vorgenommen werden.

Die **Gesellschaft** übernimmt keinerlei Verantwortung für eventuelle Schäden an Personen, Tieren, Sachen oder dem zu kühlenden Produkt in den

folgenden Fällen:

- Falscher Geräteinsatz - Nichtbeachtung der gültigen Vorschriften - Fehlerhafte Geräteinstallation - Nichtbeachtung der Vorschriften des vorliegenden Handbuchs - Nichtbeachtung der Wartungsvorschriften und -zeiträume - Nicht genehmigten Änderungen - Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen im Gerät - Installation und Einsatz des Geräts zu anderen als bei Projektierung und Verkauf angegebenen Zwecken.

Referirse siempre al presente manual antes de completar cualquier funcionamiento.

Conservar con cuidado el manual presente y tenerlo siempre está disponible al lado del aparato, antes de efectuar cualquier tipo de intervención para desconectar el aparato del alimentacion eléctrica.

Las intervenciones en partes electricas, electrónicas o componentes del sistema refrigerado, deben ser realizasadas por personal especializados,

en el lleno respeto de las normas vigentes.

La **Sociedad** no se toma responsabilidad por los posibles daños y perjuicios a las personas, animales o al producto conservado en caso de:

- Uso impropio del aparato - no respeto de las normas vigentes - Instalación impropia - No observancia del presente Manual
- La no-observancia del mantenimiento del programa - Cambios no autorizados - Instalación en el aparato de repuestos no originales
- La instalación y uso del aparato para los propósitos diferentes de lo que ha caracterizado la planificación y la venta del mismo aparato.

1.0 NOTE / AVVERTENZE

NOTE / IMPORTANT NOTES - NOTE / NOTICE
ANMERKUNGE / HINWEISE - NOTAS / INSTRUCCIONES



DISIMBALLO - UNPACKING - DÉBALLAGE - AUSPACKEN - DESEMBALAJE

La movimentazione dell'apparecchio va effettuata esclusivamente mediante carrello elevatore, di potenza adeguata al peso dell'apparecchio e manovrato da personale qualificato: durante tale operazione l'apparecchio deve tassativamente essere posizionato sull'apposito pallet fornito in dotazione

(pallet che va conservato per successive movimentazioni).

Liberare l'apparecchio dall'imballo togliendo le viti che lo bloccano al pallet.

Tutti i materiali dell'imballo sono riciclabili da smaltire in accordo alle disposizioni legislative locali, abbiate cura di distruggere i sacchetti in "plastica" per evitare che costituiscano fonte di pericolo (soffocamento) per i giochi dei bambini.

The refrigerator must be moved only using a service-lift, the power of which must be adequate to the weight of the refrigerator, the service-lift should be operated only by qualified staff. Remove the packing from the apparatus and also the transport supports, first taking off the lower cover.

All packaging materials are recyclable and to be disposed of in accordance with local regulations; be careful to destroy "plastic" bags in order to avoid children suffocation.

Le déplacement de l'appareil doit être effectué exclusivement à l'aide d'un élévateur d'une puissance équivalente au poids de l'appareil et manoeuvré par le personnel qualifié. Enlever l'emballage de l'appareil et aussi les supports pour le transport en démontant le carter inférieure.

Enlever les vis qui le bloquent à la palette en bois.

Tous les matériaux de l'emballage sont recyclables et doivent être éliminés conformément aux dispositions législatives locales ; prendre soin de détruire les sachets en "plastique" afin d'éviter qu'ils représentent une source de danger (étouffement) dans les jeux d'enfants.

Die Umstellung des Gerätes muß ausschließlich durch einen in seiner Leistung dem Gewicht des Gerätes angepaßten Wagenheber erfolgen und von qualifiziertem Personal Das Gerät aus der Verpackung nehmen, untere Schutzabdeckung abmontieren und die Transportstützen beseitigen. Das Verpackungsmaterial ist wiederverwendbar und gemäß den örtlichen Bestimmungen zu entsorgen; achtzugeben ist dabei auf die Plastiksäcke, um Gefahrenquellen für spielende Kinder zu vermeiden.

El desplazamiento del aparato debe ser efectuado mediante un elevador de potencia adecuada al peso del mismo, por parte de personal calificado: durante tal operación, el aparato debe ser colocado solamente sobre el correspondiente pallet en dotación (pallet que será conservado para sucesivos desplazamientos). Quite el embalaje al aparato, extrayendo los tornillos que sujetan al pallet de madera.

Todos los materiales del embalaje son reciclables y se eliminan en conformidad con las normas legislativas locales, tómese el cuidado de destruir las bolsitas de "plástico" para evitar que representen un peligro (sofocación) para los niños.

ACCENSIONE APPARECCHIATURA

START-UP OF THE EQUIPMENT - ALLUMAGE APPAREIL
ZUDUNG APPARATUR - ENCENDIDO DEL APARATO

- Dopo aver posizionato l'apparecchio procedere alla sua messa in funzione inserendo la spina nella presa di alimentazione. Si consiglia di dotare la presa di alimentazione del vostro impianto elettrico di un interruttore onnipolare con apertura minima tra i contatti di 3 mm, dimensionato al carico e rispondente alle norme vigenti.

- After completings operations as per "INSTALLATION" instructions, plug the cabinet in.

It is advisable to equip the socket of your electric system with an omnipolar switch having minimum mm. 3 opening between the contacts, rated for the load and made according to the present norms.

- Après avoir placé l'appareil, suivant les indications d'installations, procéder à la mise en fonction en introduisant la fiche dans la prise de courant.

On conseille d'équiper la prise d'alimentation de votre installation électrique d'un interrupteur unipolaire avec une ouverture de 3 mm entre les contacts, selon la charge électrique et les normes en vigueur.

- Nachdem Sie das Geraet aufgestellt haben, stecken Sie den Stecker gemaess den Instruktionen unter "INSTALLATION" ein, um es in Betrieb zu setzen. wir raten Ihnen, die Steckdose von Ihrer Elektroanlage mit einem einpoligen Schalter mit einer Mindestoeffnung zwischen den kontakten von 3 mmm auszuruesten, gemaess Ladung und gueltigen Normen.

Después haber posicionado el aparato proceder a su encendido insertando el enchufe en la toma de la alimentacion.

• Se aconseja de dotar el enchufe de alimentación de su instalación eléctrica de un interruptor omnipolar con abertura mínima entre los contactos de 3 mm, adaptado a la carga y que cumple las normas vigentes.

1.0 NOTE / AVVERTENZE

NOTE / IMPORTANT NOTES - NOTE / NOTICE
ANMERKUNGE / HINWEISE - NOTAS / INSTRUCCIONES



MESSA FUORI SERVIZIO DELL'APPARECCHIATURA

SETTING THE REFRIGERATOR OUT OF ORDER - MISE HORS-SERVICE DE L' APPAREIL
AUSSERDIENSTSETZUNG DES GERÄTES - PUESTA FUERA FUNCIONAMIENTO DEL APARATO

Qualora dopo un periodo lungo di funzionamento sia necessario mettere fuori servizio l'apparecchio, si raccomanda:

- 1) Renderlo inutilizzabile (es. tagliandone il cavo di alimentazione).
- 2) Togliere eventuali parti o oggetti che potrebbero costituire fonti di pericolo per i giochi dei bambini.

La macchina contiene sostanze che devono essere smaltite in appositi centri in accordo con le normative vigenti.

If it were necessary to set the refrigerator out of order after a long period of operation, be careful to:

- 1) Make it unusable (for example, cutting the supply cable).
- 2) Remove any door or object that may result dangerous to children.

The set contains substances ozone-damaging.

Therefore, it must be disposed of in proper centres in accordance with local regulations.

Si'il est nécessaire, après une longue période de fonctionnement, de mettre hors-service l'appareil, il est recommandé :

- 1) De le rendre inutilisable (par exemple en coupant son câble d'alimentation)
- 2) D'enlever les portes et objets éventuels qui pourraient être origine de danger au cours de jeux d'enfants.

L'appareil contient des substances endommageant l'ozone, il devra donc être éliminé dans des centres spéciaux conformément aux dispositions législatives locales.

Falls es nach langer Verwendungszeit nötig sein sollte, das Gerät beiseite zu stellen, empfiehlt man:

- 1) Unverwendbar machen (z.B. das Netzkabel durchschneiden).
- 2) Türen oder Gegenstände, die eventuell eine Gefahrenquelle für spielende Kinder darstellen, entfernen.

Das Gerät enthält ozongefährdende Substanzen, weshalb eine Entsorgung gemäß den lokalen Bestimmungen notwendig ist.

Si después de un largo periodo de funcionamiento es necesario parar el aparato, aconsejamos:

- 1) hacer inutilizable el aparato (ej. cortando su cable de alimentación)
- 2) quitar posibles partes o objetos que podrían constituir fuentes de peligro para los juegos de niños

La maquina contiene sustancias que tienen ser agotadas en centros especiales en acuerdo con la vigente normativa.

UTILIZZO - USE - UTILISATION - BENUTZUNG - USO

Esposizione e vendita di gelato.

Display and sold of ice cream.

Exposition et vente du glace.

Ausstellung und den Verkauf von Eis.

Muestra y venta del helado

USI NON CONSENTITI:

- Conservazione dei prodotti.
- Esposizione e/o conservazione di prodotti non alimentari (chimici, farmaceutici, etc ...).

NOT ALLOWED USE:

- Ice - cream/Frozen food products preservation.
- Display and/or preservation of non - food stuffs (chemicals, pharmaceutical products, etc ...).



UTILISATIONS NON PERMISES:

- Conservations des produits.
- Exposition et/ou conservation de produits non alimentaires (chimiques - pharmaceutiques, etc ...).

Verbotene Gebrauchszwecke:

- Bewahrung der Produkte.
- Ausstellung und/oder Bewahrung von keine Nahrungsmittel (clinische, pharmazeitische ecc ...).

USOS NO AUTORIZADOS:

- Conservacion de productos.
- Conservacion de los productos no alimentarios (químico, farmacéutico, etc...).

1.0 NOTE / AVVERTENZE

NOTE / IMPORTANT NOTES - NOTE / NOTICE
ANMERKUNGE / HINWEISE - NOTAS / INSTRUCCIONES



CONDIZIONI AMBIENTALI DI ESERCIZIO

ENVIRONMENTAL FUNCTIONING CONDITIONS - CONDITIONS AMBIANTES DE FONCTIONNEMENT
RAUMBEDINGUNGEN FÜR DEN BETRIEB - CONDICIONES AMBIENTALES DE TRABAJO

- | | | |
|-----------------------|--|------------------------------------|
| - Classe climatica 4 | - Temperatura ambiente +30 °C max | - Umidità relativa 55 % max |
| - Climatic class 4 | - Ambient temperature +30 °C max | - Relative humidity 55 % max |
| - Classe climatique 4 | - Température ambiante +30 °C max | - Umidité relative 55 % max |
| - Klimaklasse 4 | - Arbeitsraumtemperatur +30 °C max | - Relative Feuchtigkeit 55 % max |
| - Clase climática 4 | - Temperatura ambiente +30 °C max | - Humedad relativa 55 % max |

REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA

TEMPERATURE SETTING - REGLAGE DE LA TEMPERATURE
EINSTELLUNG DER TEMPERATUR - REGULACIÓN DA LA TEMPERATURA

- All'installazione personale qualificato dovrà provvedere alla regolazione della temperatura, in relazione ai prodotti da conservare ed alle condizioni ambientali esterne.

L'APPARECCHIO E' DOTATO DI SBRINAMENTO AUTOMATICO.

- At the moment of installation, technical people will have to set the temperature, in connection with the products to be preserved and with external ambient conditions.

WITH AUTOMATIC DEFROST EQUIPPED.

- Au moment de l'installation le technicien devra s'occuper du réglage de la température selon les produits à conserver et les conditions ambiantes.

L'APPAREIL EST EQUIPE DE DEGIVRAGE AUTOMATIQUE.

- Bei der Installierung müssen Fachmänner für die Einstellung der Temperatur sorgen, unter Bezugnahme der gekühlten Produkte und der Umgebungsbedingungen.

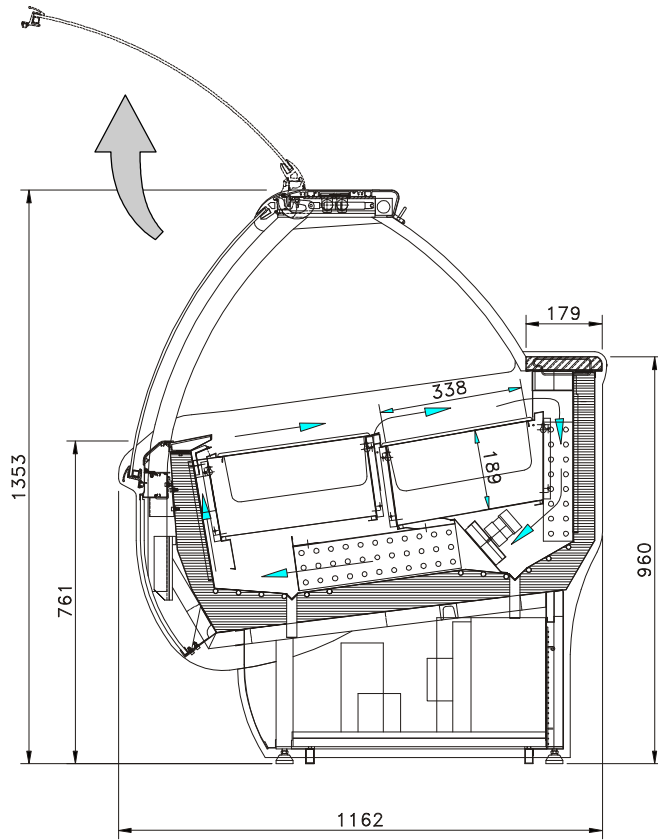
GERAET MIT AUTOMATISCH ABTAUUNG FERSEHEN.

- A la instalación personal calificado tendrá que manejar la regulación de la temperatura, en relación a los productos que hay que conservar y a las condiciones medio-ambientales externas.

EL APARATO TIENE DESCACHE AUTOMATICO YA PROGRAMADO

2.0 CARATTERISTICHE TECNICHE

TECHNICAL FEATURES - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES
 TECHNISCHE ANGABEN - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS



	12 (A)	16 (A)	18 (A)	20 (A)	24 (A)
L (mm)	1110	1440	1600	1770	2110
V / Hz	230/50	230/50	230/50	230/50	230/50
W (max)	2300	2560	2560	3890	4000
A (max)	11	12	12	19	19
kg	235	320	345	365	455

2.0 CARATTERISTICHE TECNICHE

TECHNICAL FEATURES - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES
TECHNISCHE ANGABEN - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

COMPOSIZIONE VASCHETTE

S/S CONTAINERS COMPOSITION - COMPOSITION DES BACS
EISSCHALEN KOMPOSITION - COMPOSICIÓN CUBETAS



mod. 12

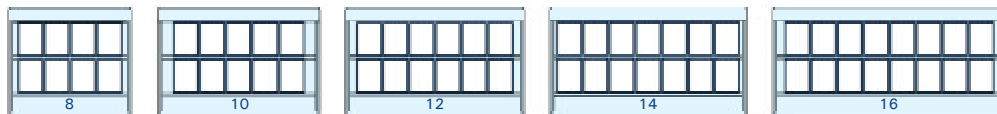
mod. 16

mod. 18

mod. 20

mod. 24

It 5 (360x165x120H)
It 7 (360x165x150H)



8

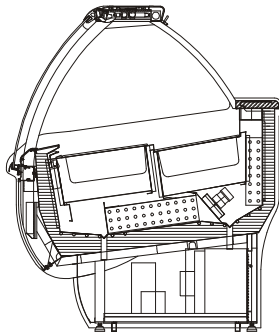
10

12

14

16

It 5 (360x250x80H)
It 10 (360x250x120H)
It 12 (360x250x150H)



3.0 IDENTIFICAZIONE DELL' APPARECCHIATURA

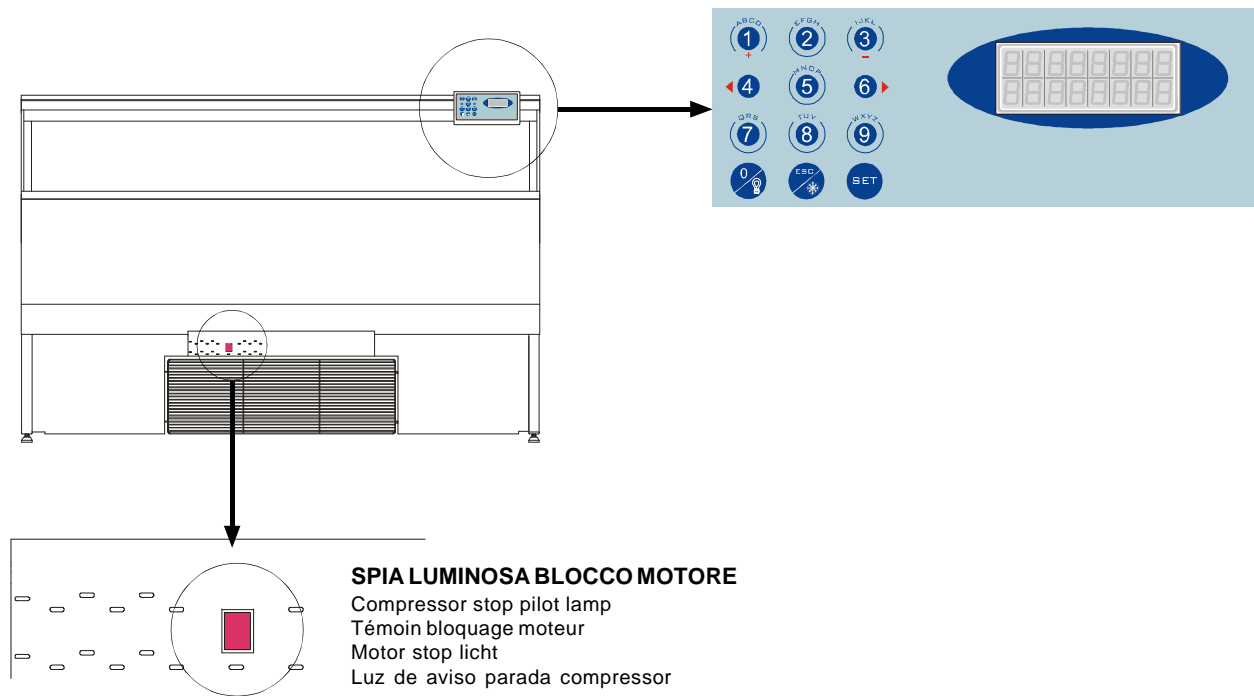
IDENTIFICATION OF THE EQUIPMENT - IDENTIFICATION DE L' APPAREIL
IDENTIFIKATION DIE APPARATUR - IDENTIFICATION DEL APARATO

	IDENTIFICAZIONE DELL' APPARECCHIATURA	IDENTIFICATION OF THE EQUIPMENT	IDENTIFICATION DE L' APPAREIL
1	Identificazione della Società Responsabile del Prodotto	Manufacturer's address	Identification de la Société responsable du produit
2	Marchi di Conformità	Symbols of compliance	Marque de conformité
3	Ordine di Produzione	Production order	Ordre de production
4	Tipologia	Type	Type
5	Denominazione Modello	Denomination model	Dénomination modèle
6	Numero di Serie	Serial number	Numéro de série
7	Data di Produzione	Manufacturing date	Date de production
8	Tensione di Alimentazione e Frequenza	Supply voltage and frequency	Tension d' alimentation et fréquence
9	Valore di Capacità Lorda	Gross capacity	Valeur de capacité brut
10	Assorbimento a Regime	Absorption at rated capacity	Absorbement à régime
11	Assorbimento in Sbrinamento	Absorption during defrosting	Absorbement en dégivrage
12	Assorbimento Resistenze	Absorption resistances	Absorbement resistances
13	Potenza Lampade	Power lamps	Puissances lampes
14	Valore fusibile	Fuse value	Valeur fusible
15	Classe	Class	Classe
16	Numero di Motori	Number of motors in the refrigerator system	Nr des moteurs
17	Tipo di Refrigerante	Type of refrigeration	Tipe de réfrigérant
18	Quantità di Refrigerante	Refrigerant quantity in system	Quantité de réfrigérant
19	Ordine cliente	Customer order	Commande client
20	Max carico ripiano	Max shelf load	Max de chargement pour étagère
21	Max carico vasca	Max well load	Max de chargement cuve
22	Grado di Protezione contro l' acqua se diverso da IPX0	Protection grade against water if different to IPX0	Degré de protection contre eau si different de IPX0

	IDENTIFIKATION DIE APPARATUR	IDENTIFICACIÓN DEL EQUIPO
1	Herstellermarke und-Adresse	Identificación de la Empresa Responsable del Producto
2	Konformitätszeichen	Sello de Conformidad
3	Reihenfolge der Produktion	Orden de Produccion
4	Typ	Tipologia
5	Benennung Modell	Denominación Modelo
6	Seriennummer	Numero de Serie
7	Herstellungsdatum	Fecha de Producción
8	Spannung und Frequenz Speisestrom	Tension de Alimentación y Frecuencia
9	Inhalt Brutto	Valor de Capacidad bruta
10	Leistungsaufnahme waehrend des Betriebs	Absorbimiento en Regime
11	Leistungsaufnahme waehrend des Abtauens	Absorbimiento en Descongelación
12	Absorption Widerstände	Absorbimientos Resistencias
13	Lampenkapazität	Potencia Lamparas
14	Wert der Sicherung	Valor fusible
15	Klasse	Clase
16	Anzahl der Motoren des Kuhlsystems	Numero de Motores
17	Verwendetes Kuhlssystem	Tipo de Refrigerante
18	Kühlmittelmeng in der Anlage	Cantidad de Refrigerante
19	Kunden Bestellnummer	Pedido cliente
20	Max. Ablage Ladung	Maxima carga estante
21	Max. Wannen Ladung	Maxima carga cuba
22	Schutzgrad gegen Wasser wenn es verschieden ist von IPX0	Grado de protección contra el agua si diferente de IPX0

4.0 PANNELLO DI CONTROLLO

CONTROL PANEL - TABLEAU DE COMMANDE
SCHALTTAFEL - PANEL DE CONTROL



La centralina elettronica viene installata già settata.

Eventuali modifiche al settaggio potranno essere eseguite solo da personale qualificato.

The electronic switchboard is factory-set before installation.

Any changes in the thermostat settings can be implemented exclusively by qualified personnel.

La centrale électronique est mise en place déjà réglée.

Des éventuelles modifications pourront être faites seulement par des techniciens spécialisés.

Die elektr. Steuerung wird bereits in eingestellter Form installiert.

Eventuelle Änderungen beim Einstellen sollen nur von qualifizierten Personal.

La centralita electronica es instalada ya programada.

Los posibles cambios a la programación de la centralita pueden ser realizados solamente por personal calificado.



5.0 PULIZIA

CLEANING - NETTOYAGE - REINIGUNG - LIMPIEZA

- SUPERFICI IN ACCIAIO INOSSIDABILE:

Lavare con acqua tiepida e saponi neutri, sciacquare bene ed asciugare con panno morbido.
Evitare pagliette o lana di acciaio che deteriorano l'aspetto della superficie.

- SUPERFICI IN ACRILICO E/O IN POLICARBONATO:

Lavare con acqua tiepida usando un panno morbido o di camoscio.
Utilizzare all'occorrenza una soluzione acquosa di sapone neutro; risciacquare con acqua e asciugare con un panno morbido.
Non usare abrasivi, alcool, acetone o solventi che potrebbero causare graffi o fenomeni di corrosione.

- PARTI IN VETRO:

Usare unicamente prodotti specifici per la pulizia dei vetri. Non è consigliabile usare acqua in quanto può depositare calcare sulla superficie del vetro.

STAINLESS STEEL SURFACES:

Wash with warm water and mild detergent, rinse well and dry with soft cloth. Avoid scouring pads etc. which will spoil the finish of the stainless steel.

ACRYLIC AND/OR POLYCARBONATE SURFACES:

Wash with lukewarm water, using a soft cloth or chamois cloth.
If necessary, use a water solution with neutral soap. Rinse with water and dry with a soft cloth.
Do not use abrasives, alcohol, acetone or solvents: they can cause scratching or corrosion.

GLASS SURFACES:

Only use products specifically designed for glass cleaning.
It is not advisable to use ordinary water which can leave a film of calcium on the surface of the glass.

SURFACES EN ACIER INOX:

Laver avec eau tiède et savon neutre, rincer bien et essuyer avec un chiffon souple. Eviter la laine d'acier qui endommagerait la surface.

SURFACES EN ACRYLIQUE ET/OU EN POLYCARBONATE:

Laver avec eau tiède en employant un chiffon souple ou de chamois.
Utiliser au besoin une solution aqueuse de savon neutre; rincer à l'eau et essuyer avec un chiffon souple.
Ne pas utiliser abrasifs, alcool, acétone ou solvants qu'ils pourraient causer rayures ou phénomènes de corrosion.

SURFACES EN VITRE:

Utiliser uniquement des produits pour le nettoyage des vitres.
Avec de l'eau on pourrait avoir de taches de calcaire sur les surfaces vitrées.

FLAECHEN IN ROSTFREIEM STAHL:

Mit lauwarmen Wasser und neutraler Seife waschen, gut spülen und mit einem weichen Lappen trocknen.
Keine Metallwolle gebrauchen, da sie die Oberfläche verkratzen.

FLAECHEN IN ACRYL UND/ODER POLYKARBONAT:

Mit warmem Wasser und einem weichen Tuch oder einem Ledertuch abreiben.
Falls nötig kann dem Reinigungswasser Neutralseife zugegesetzt werden. Anschließend mit klarem Wasser abspülen und mit einem weichen Tuch trockenreiben.
Keine scheuernden Reinigungsmittel oder Alkohol, Azeton oder Lösungsmittel bei der Reinigung verwenden, da diese Kratzer oder Korrosionsschäden verursachen können.

SCHEIBENTEILE:

Nur spezielle Produkte für die Reinigung von Scheiben verwenden.
Den Gebrauch von Wasser vermeiden, das Kalkrückstände auf der Scheibe hinterlassen kann.

- SUPERFICIES DE ACERO INOXIDABLE:

Lave con agua tibia y jabones neutros, enjuague bien y seque con paño suave.
Evite el uso de estropajos o lana de acero que deterioran el aspecto de la superficie.

- SUPERFICIES DE PLÁSTICO:

Lave con agua y jabones neutros, enjuague bien y seque con paño suave.
Evite usar en absoluto alcohol, acetona, solventes que contaminen las superficies de manera permanente.

- PARTES DE VIDRIO:

Utilice únicamente productos específicos para limpiar vidrios.
No se aconseja el uso de agua ya que puede dejar residuos de calcáreo sobre la superficie de vidrio.

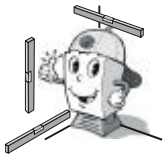
6.0 POSIZIONAMENTO / LIVELLAMENTO

POSITIONING / LEVELLING - POSITIONNEMENT / NIVELLEMENT

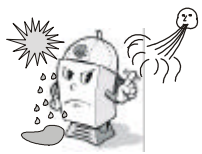
AUFSTELLUNG / NIVELLIERUNG - POSICIONAMIENTO / NIVELACIÓN



- E' necessario che il gruppo compressore condensatore sia in condizioni di libero scambio d' aria; pertanto le zone di aerazione non devono essere ostruite da scatole o altro.
- It is necessary that the condensing unit obtains a good circulation of air around it. Also the area around the condensing unit should not be obstructed by boxes or other objects.
- Il est nécessaire que le groupe compresseur soit en conditions de libre échange d'air. Pourtant les zones d'aération ne doivent pas être obstruées par cartons ou autre (ou trop près de parois).
- Es ist nötig, dass die Kondensator - Kompressoraggregate unbehindert die Luft austauschen können. Deswegen dürfen die Lüftungsgitter nicht mit Schachteln oder anderem verstopft werden.
- Es necesario que el grupo compresor condensador esté en condiciones de cambiar el aire libremente.
- Por esta razón, las zonas de ventilación no deben ser obstruidas por cajas u otros objetos.



- Posizionare l'apparecchio in piano per un migliore funzionamento. Non posizionare contenitori di liquidi e/o oggetti in genere sul TOP dell' apparecchio.
- Place the counter in horizontal position on a clean surface. This ensures good running and improves defrosting efficacy. Do not place containers with liquid substances and/or any other kind of object on the equipment TOP
- Positionner l'appareil en horizontal pour un parfait fonctionnement. N' appuyer rien sur le TOP de l' appareil.
- Das Gerät eben hinstellen, damit eine optimale Funktionierung garantiert wird. Keine Behälter mit Flüssigkeit und keine Gegenstände auf den Top des Gerätes stellen.
- Ubique el aparato sobre una superficie plana para su mejor funcionamiento. Generalmente no posicionar recipientes de objetos e/o líquidos en la cima del aparato

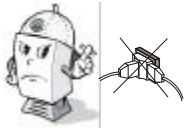


- Posizionare l' apparecchio lontano da fonti di calore (radiatori, stufe di ogni tipo, etc.) e lontano dall' influenza di continui movimenti d' aria (causati ad esempio da ventilatori, bocchette dell' aria condizionata etc.); evitare inoltre l' esposizione ai diretti raggi del sole; tutto ciò causa elevazione della temperatura all' interno del vano refrigerato con negative conseguenze sul funzionamento e sul consumo di energia. L' apparecchio non può essere usato all' aria aperta e non può essere esposto alla pioggia.
- Position the appliance away from sources of heat (radiators, ovens, etc.), and away from draughts (for example: fans, air conditioning ducts). Also avoid direct exposure to sun's rays; in fact anything that causes the temperature to the inside of the cabinet to rise with detrimental results to the operation of the unit and energy consumption. Do not use the equipment in the open air and do not expose it to the rain.
- Positionner l'appareil loin des sources de chaleur (radiateurs, sources chauffantes, etc.) loin de l'influence de mouvements continus de l'air (causés par exemple par ventilateurs, air climatisé, etc....) éviter, en outre, l'exposition directe aux rayons du soleil. Tout ceci cause une élévation de la température à l'intérieur de la cuve réfrigérée avec des conséquences négatives sur le fonctionnement et sur la consommation d'énergie. L'appareil ne peut être ni employé en plein air et ni exposé à la pluie. N' utiliser pas l' appareil au dehors et ne l' exposer pas à la pluie.
- Das Gerät nicht in die Nähe von Wärmequellen (Heizkörper, Öfen, etc.) stellen und weit entfernt von Luftdurchzügen (z.B.verursacht durch Ventilatoren, Klimaanlage, etc.). Im weiteren nicht den Sonnenstrahlen aussetzen, da dies eine Temperaturerhöhung im Innern des Kühlraumes mit negativer Das Geräet darf nicht im Freien benutzt werden und vom Regen schutzen.
- Ubique el aparato lejos de fuentes de calor (radiadores, estufas de cualquier tipo, etc) y lejos de la influencia de flujos continuos de aire (causados, por ejemplo, por ventiladores, aire acondicionado, etc), evite además la exposición directa a los rayos del sol. Todo esto causa el aumento de la temperatura en el interior del espacio refrigerado con consecuencias negativas sobre el funcionamiento y el consumo de energía. El aparato no puede ser utilizado en el aire abierto y estar expuesto a la lluvia.

7.0 COLLEGAMENTO ELETTRICO

ELECTRICAL CONNECTION - BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE

ANSCHLUB AN DIE STROMVERSORGUNG - CONEXIÓN ELÉCTRICA



- Controllare che la tensione di rete sia corrispondente a quella riportata sulla targhetta di identificazione dell'apparecchio e che la potenza richiesta sia adeguata.
- Check that the voltage indicated on the appliance is the same as that in the establishment .
- Contrôler que la tension électrique soit correspondante à celle reportée sur la plaquette d'identification de l'appareil.
- Kontrollieren Sie, dass die Netzspannung mit den Angaben auf dem Identifikationsschild des Gerätes übereinstimmt und dass die verlangte Leistung gemäss Angabe auf demselben Schild angepasst ist.
- Controle que la tensión de la red sea correspondiente a la que figura en la placa de identificación del aparato y que la potencia requerida sea adecuada a la indicada en la misma placa.

Si ricorda che la messa a terra è necessaria ed obbligatoria a termini di legge.

- Si consiglia di dotare la presa di alimentazione del vostro impianto elettrico di un interruttore onnipolare con apertura minima tra i contatti di 3 mm, dimensionato al carico e rispondente alle norme vigenti.

We remind you that the "grounding" of the electric appliances is necessary for the safety and it is obligatory by law.

- It is advisable to equip the socket of your electric system with an omnipolar switch having minimum mm.3 opening between the contacts, rated for the load and made according to the present norms.

Nous vous rappelons que le contact terre est nécessaire pour la sécurité et obligatoire vis à vis de la loi.

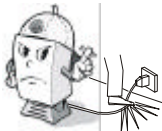
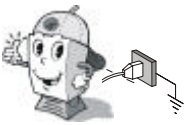
- On conseille d'équiper la prise d'alimentation de votre installation électrique d'un interrupteur unipolaire avec une ouverture de 3 mm entre les contacts, selon la charge électrique et les normes en vigueur.

Die Erdung der elektrischen Geräte ist nötig für die Sicherheit und obligatorisch laut Gesetz.

- Wir raten Ihnen, die Steckdose von Ihrer Elektroanlage mit einem einpoligen Schalter mit einer Mindestöffnung zwischen den Kontakten von 3 mm auszurüsten, gemäss Ladung und geltigen Normen.

Le recordamos que es necesaria la descarga a tierra y además obligatoria por ley.

- Se aconseja de dotar el enchufe de alimentación de su instalación eléctrica de un interruptor omnipolar con abertura mínima entre los contactos de 3 mm, adaptado a la carga y que cumple las normas vigentes.



- Non posizionare il cavo di alimentazione in punto di passaggio.
- Do not position the electrical cable in passageways where it can cause an obstruction.
- Ne pas mettre le cable d'alimentation dans les points de passage.
- Das Speisungskabel nicht in eine Durchgangsstelle legen.
- No coloque el cable de alimentación en lugares de paso.

8.0 MANUTENZIONE

MAINTENANCE - MANUTENTION - WARTUNG - CONSERVACION

- Qualsiasi intervento effettuato sull'apparecchio richiede **ASSOLUTAMENTE** il distacco della presa di corrente, e comunque nessuna protezione (griglia a filo, carter) va rimossa da parte di personale non qualificato: evitare assolutamente di far funzionare l'apparecchio con tali protezioni rimosse.

CAVO DI ALIMENTAZIONE:

Ispezionare periodicamente il cavo di alimentazione al fine di controllare se danneggiato.

Il cavo di alimentazione può essere sostituito solamente dal costruttore o da un servizio di assistenza tecnica autorizzato.

SOSTITUZIONE LAMPADE:

Operazione demandata esclusivamente a personale tecnico specializzato.

Almeno una volta ogni 30 giorni procedere alla pulizia del condensatore da impurità (polveri e detriti) che si accumulano tra le alette e la superficie frontale ostacolando la buona circolazione dell'aria.

Un condensatore sporco influisce negativamente sulla resa dell'impianto facendo scadere le prestazioni, determinando inutili consumi di energia elettrica. L'operazione di pulizia va eseguita con spazzole di setola o, ancor meglio, con aspiratore.

- Any further adjustments on the refrigerator **NECESSARILY** require the electric plug to be removed and in any case, none of the protective elements (the grill, the carter) must be removed by non-qualified staff.

Absolutely avoid using the refrigerator without such protection.

SUPPLY CABLE:

Check periodically the supply cable in order to detect any damage.

The supply cable shall be replaced only by the manufacturer or by a qualified after-sale service centre.

LAMPS REPLACEMENT:

It must be carried out by specialized staff only.

At least once every 30 days clean the condenser of any dust or foreign particles which can accumulate between the fans and the front surface of the condenser which can obstruct the air flow.

A dirty condenser will inhibit the performance of the unit thus causing extra energy consumption and possibly causing the unit to fail.

Cleaning should be carried out with a soft brush or preferably with a vacuum cleaner.

In order to keep the surfaces of the appliance in good condition periodic cleaning should be carried out.

- Avant toute intervention, il est **ABSOLUMENT** obligatoire de détacher la prise de courant et aucune protection (grille à fil, carter) ne doit être enlevée par le personnel non qualifié: éviter absolument de faire fonctionner l'appareil sans ces protections.

CABLE D'ALIMENTATION:

Surveiller périodiquement le câble d'alimentation pour en contrôler l'éventuelle détérioration.

Le câble d'alimentation, peut être remplacé seulement par le constructeur ou par un service technique qualifié.

REPLACEMENT DES LAMPES:

Opération à demander exclusivement à personnel technique spécialisé.

Au moins une fois tous les 30 jours, procéder au nettoyage du condensateur où de la poudre ou autres produits ont pu s'accumuler sur les ailettes et sur la surface frontale en obstruant la bonne circulation de l'air.

Un condensateur sale peut influencer négativement sur le rendement de l'installation frigorifique, en faisant descendre les présentations, et en accentuant d'inutiles consommations d'énergie électrique.

L'opération de nettoyage devra être effectuée avec des brosses en soie, ou encore mieux avec un aspirateur.

- Bei jedem Eingriff der auf dem Gerät selbst erfolgt, muß die Stromzufuhr **ABSOLUT** unterbunden werden; auf jeden Fall dürfen die Schutzvorrichtungen (Drahtgitter, Gehäuse) nicht durch unqualifiziertes Personal entfernt werden: das Funktionieren des Gerätes ohne diese Schutzvorrichtungen muß absolut verhindert werden.

NETZKABEL:

Das Netzkabel ist regelmäßig zu kontrollieren um etwaige Schäden frühzeitig zu entdecken.

Das Anschlusskabel darf nur vom Hersteller oder von qualifizierten Kundendienst ersetzt werden.

LAMPEN AUSTAUSCH:

Diese Operation darf nur durch besonders spezialisierten Personal gemacht werden.

Mindestens einmal alle 30 Tage eine Reinigung des Kondensators von Unreinheiten (Staub und Schmutz), die sich zwischen den Lamellen und Frontflächen ansammeln und die Luftzirkulation behindern, vornehmen.

Ein schmutziger Kondensator wirkt sich negativ auf die Leistung der Anlage aus, vermindert diese und verursacht einen unnötigen elektrischen Energieverbrauch. Die Reinigung hat mit einer Borstenbürste oder noch besser mit einem Staubsauger zu erfolgen.

- Antes de realizar toda operación, es **ABSOLUTAMENTE** necesario desconectar el aparato de la toma de corriente y de todas maneras, ninguna protección (rejilla de alambre, carter) debe ser sacada por personal no idóneo: evite por completo que el aparato funcione sin tales protecciones.

CABLE DE ALIMENTACIÓN:

Controle periódicamente el cable de alimentación a fin de verificar que no se haya dañado.

En caso que estuviese dañado, no utilice el aparato y no trate de arreglarlo. Diríjase a personal idóneo para su sustitución.

SUBSTITUCION DE LÁMPARAS:

Operación exclusivamente reservada al personal técnico especializado.

Por lo menos una vez cada 30 días limpie el condensador de impurezas (polvos y residuos) que se acumulan entre las aletas y la superficie frontal obstaculizando la correcta circulación del aire. Un condensador sucio influye negativamente en el rendimiento de la instalación, causando prestaciones inferiores y determinando consumos inútiles de energía eléctrica. La limpieza debe ser efectuada con cepillos de cerdas o, mejor aún, con aspiradora.

9.0 SERVIZIO ASSISTENZA CUSTOMER ENGINEERING UTILISATION

In caso di incerto o mancato funzionamento, prima di richiedere l'intervento del centro di Assistenza, eseguire i seguenti controlli:

In case of unsuccessful start up, before calling the service center, please check the following:

En cas de pannes avant de demander l'intervention d'un technicien, il faut vérifier:

ANOMALIA	CAUSA	RIMEDIO
<ul style="list-style-type: none"> L' apparecchio non funziona. 	<ul style="list-style-type: none"> Spina non inserita. Mancanza di corrente. 	<ul style="list-style-type: none"> Inserire spina. Verificare erogazione di corrente.
<ul style="list-style-type: none"> La temperatura interna non è sufficientemente bassa. 	<ul style="list-style-type: none"> Apparecchio vicino ad una fonte di calore. Eccessivo accumulo di ghiaccio sulle pareti interne. Condensatore intasato. 	<ul style="list-style-type: none"> Allontanare fonte di calore. Eliminare accumulo di ghiaccio . Pulire condensatore.
<ul style="list-style-type: none"> L' apparecchio è rumoroso (>70 db(A)) 	<ul style="list-style-type: none"> Tubi interni a contatto. Pale ventilatori a contatto. Viti / Bulloni non serrati. Apparecchio non livellato. 	<ul style="list-style-type: none"> Eliminare contatto. Eliminare contatto. Serrare. Livellare.



Se dopo questi controlli ed eventuali interventi il funzionamento non è ancora corretto richiedere l'intervento di un tecnico qualificato.

DEFECT	CAUSES	SOLUTIONS
<ul style="list-style-type: none"> The appliance does not function 	<ul style="list-style-type: none"> Not insert plug. Power black out. 	<ul style="list-style-type: none"> Insert the plug. Check power supply.
<ul style="list-style-type: none"> The internal temperature is not low enough. 	<ul style="list-style-type: none"> Equipment too near to heat source. Excessive ice accumulation on internal walls. Dusted condenser. 	<ul style="list-style-type: none"> Increase distant from heat source. Eliminate ice accumulation, by defrosting the cabinet. Clean the condenser.
<ul style="list-style-type: none"> The appliance is noisy (>70 db(A)). 	<ul style="list-style-type: none"> Internal tubes are in contact. Blades of ventilator are obstructed. Screws/bolts are not tightened. Equipment on uneven surface. 	<ul style="list-style-type: none"> Remove obstructions. Remove obstructions. Tighten screws/bolts. Level the equipment properly.



If running is not yet correct after all those checks and further interventions ask a qualified technician's intervention.

ANOMALIE	CAUSE	REMEDE
<ul style="list-style-type: none"> L' appareil ne marche pas. 	<ul style="list-style-type: none"> Fiche pas insérée. Manque d' electricité. 	<ul style="list-style-type: none"> Inserer la fiche. Verifier erogation electricité.
<ul style="list-style-type: none"> La température interne n' est pas suffisante. 	<ul style="list-style-type: none"> Appareil près d' une source de chaleur. Accumulation de givre sur les parois internes. Condensateur sale. 	<ul style="list-style-type: none"> Eloigner la source de chaleur. Eliminer la givre . Nettoyer le condensateur.
<ul style="list-style-type: none"> L' appareil est bruyant (>70 db(A)) 	<ul style="list-style-type: none"> Contact de tuyaux internes. Contact de pales des ventilateurs. Vis ou bolons non serrés. Appareil pas mis à niveau. 	<ul style="list-style-type: none"> Eliminer le contact. Eliminer le contact. Serrer vis ou boulons. Mettre l' appareil à niveau.



Si après ces contrôles l' appareil est toujours en panne, demander l'intervention d'un technicien qualifié.

9.0 KUNDENDIENST SERVICIO ASISTENCIA

Im Falle eines Mangel der Funktionsfähigkeit, bevor Sie den Kundendienst beauftragen, bitte folgendes prüfen:

En caso de incierto o fallido funcionamiento, antes de requerir la intervención del centro de asistencia, ejecutar los siguientes controles:

ANOMALIE	GRUND	MITTEL
<ul style="list-style-type: none"> Das Gerät funktioniert nicht. 	<ul style="list-style-type: none"> Stecker ist nicht eingefügt. Elektrischer Mangel. 	<ul style="list-style-type: none"> Stecker einfügen. Elektrische Versorgung.
<ul style="list-style-type: none"> Die innere Temperatur ist nicht genug tief. 	<ul style="list-style-type: none"> Das Gerät ist neben einer Wärmequelle. Eisablagerung in der inneren Wanne. Kondensator ist verstopft. 	<ul style="list-style-type: none"> Wärmequelle entfernen. Eisablagerung entfernen. Kondensator reinigen.
<ul style="list-style-type: none"> Gerät ist geräuschkrautig (>70 db(A)) 	<ul style="list-style-type: none"> Innen-Röhre in Kontakt. Flügel des Ventilators in Kontakt. Schrauben nicht fest gespannt. Gerät nicht nivelliert. 	<ul style="list-style-type: none"> Kontakt entfernen. Kontakt entfernen. Festschrauben. Nivellieren.



Wenn nach diesen Prüfungen und eventuellen Reparaturen die Funktionsfähigkeit nicht richtig ist, dann fragen Sie nach einem qualifizierten Techniker an.

Anomalía	Causa	Remedio
<ul style="list-style-type: none"> El aparato no trabaja. 	<ul style="list-style-type: none"> Enchufe no introducido. Falta de corriente. 	<ul style="list-style-type: none"> Introducir enchufe. Averiguar la administración de corriente.
<ul style="list-style-type: none"> La temperatura interior no es suficientemente baja. 	<ul style="list-style-type: none"> Aparato cerca de una fuente de calor. Excesivo aumento de hielo en las paredes interiores. Condensador obstruido. 	<ul style="list-style-type: none"> Alejar fuentes de calor. Eliminar aumento de hielo. Limpiar el condensador.
<ul style="list-style-type: none"> El aparato es ruidoso (>70 db(A)) 	<ul style="list-style-type: none"> Tubos interiores con contacto. Helice ventiladores con contacto. Tornillos no cerrados. Aparato no nivelado. 	<ul style="list-style-type: none"> Eliminar contacto. Eliminar contacto. Cerrar. Nivelar.

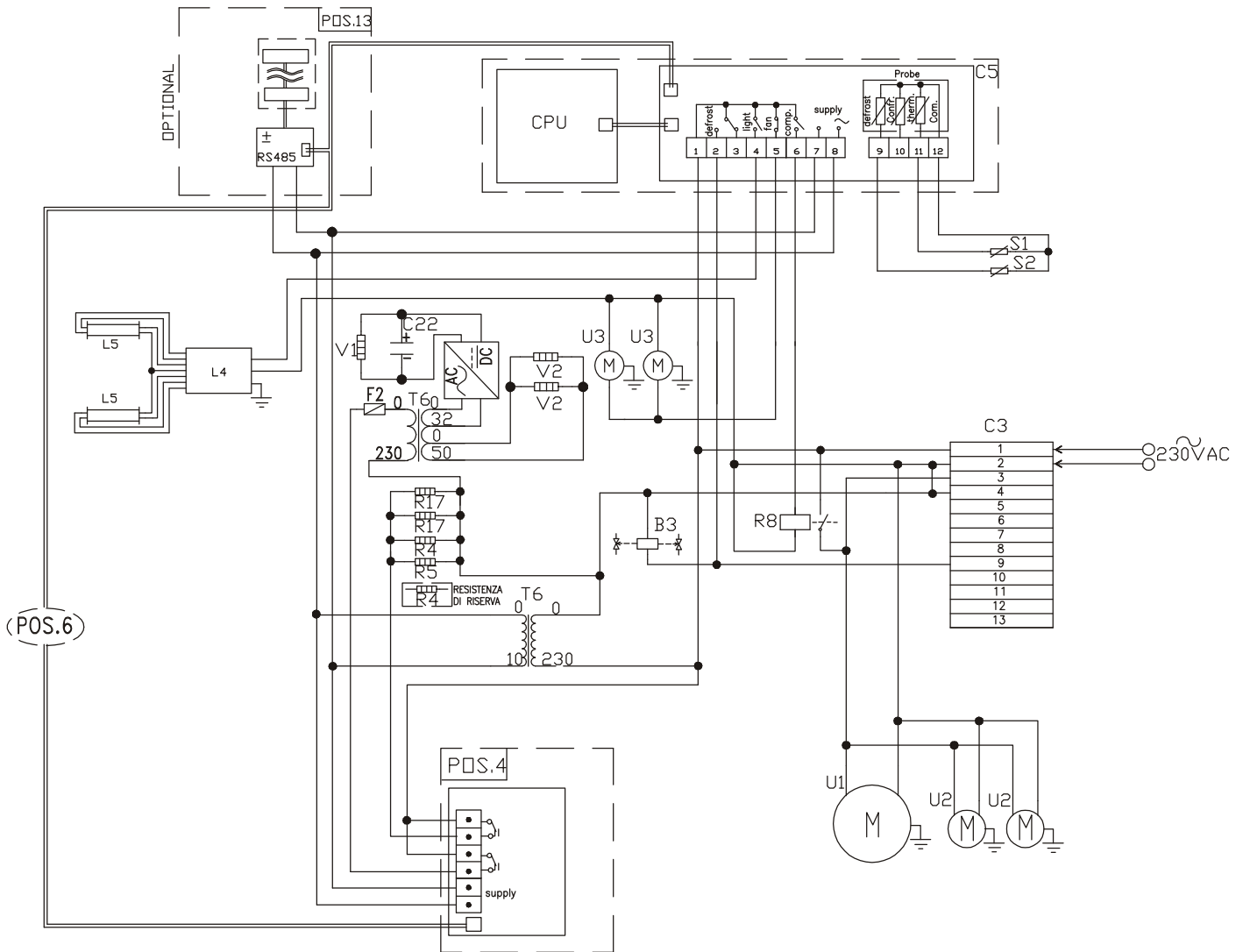


Si después de estos controles y eventuales intervenciones el funcionamiento no está todavía correcto, requerir la intervención de un técnico calificado.

SCHEMA ELETTRICO FUNZIONALE
 WORKING ELECTRICAL DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE FONCTIONAL
 BETRIEBSELEKTROSCHEMA - ESQUEMA ELECTRICO FUNCIONAL

VENUS 12

(412128658100)



UNITA' CONDENSATRICE a BORDO

- Compressor built-in
- Unité condensatrice incorporée
- internes Aggregat
- con grupo

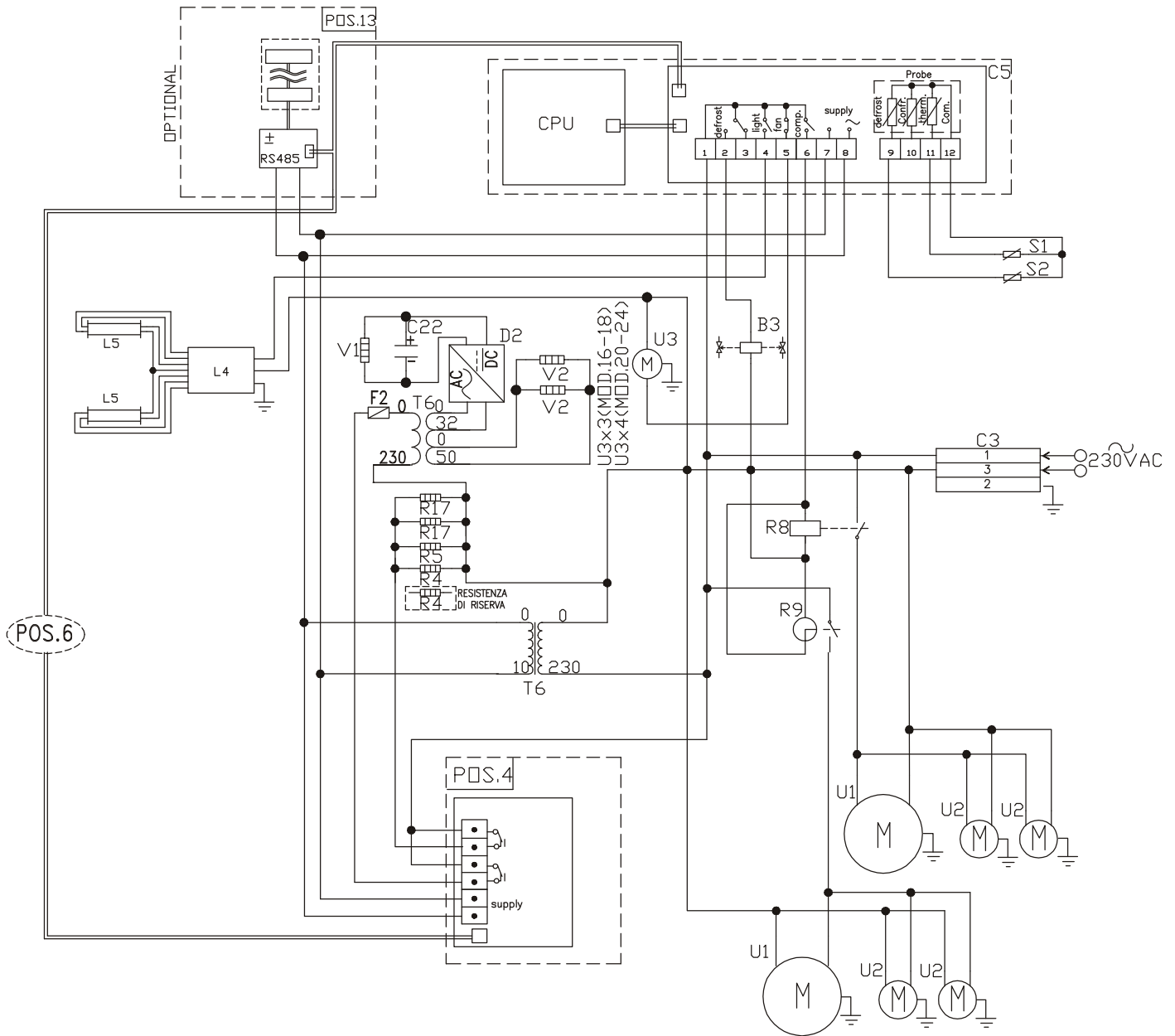
ALLEGATO
 ATTACHMENT - ANNEXE
 BEIGEFUGT - ANEXO

1

SCHEMA ELETTRICO FUNZIONALE
 WORKING ELECTRICAL DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE FONCTIONAL
 BETRIEBSELEKTROSCHEMA - ESQUEMA ELECTRICO FUNCIONAL

VENUS 16 - 18 - 20 - 24

(412128657100)



UNITA' CONDENSATRICE a BORDO

- Compressor built-in
- Unité condensatrice incorporée
- internes Aggregat
- con grupo

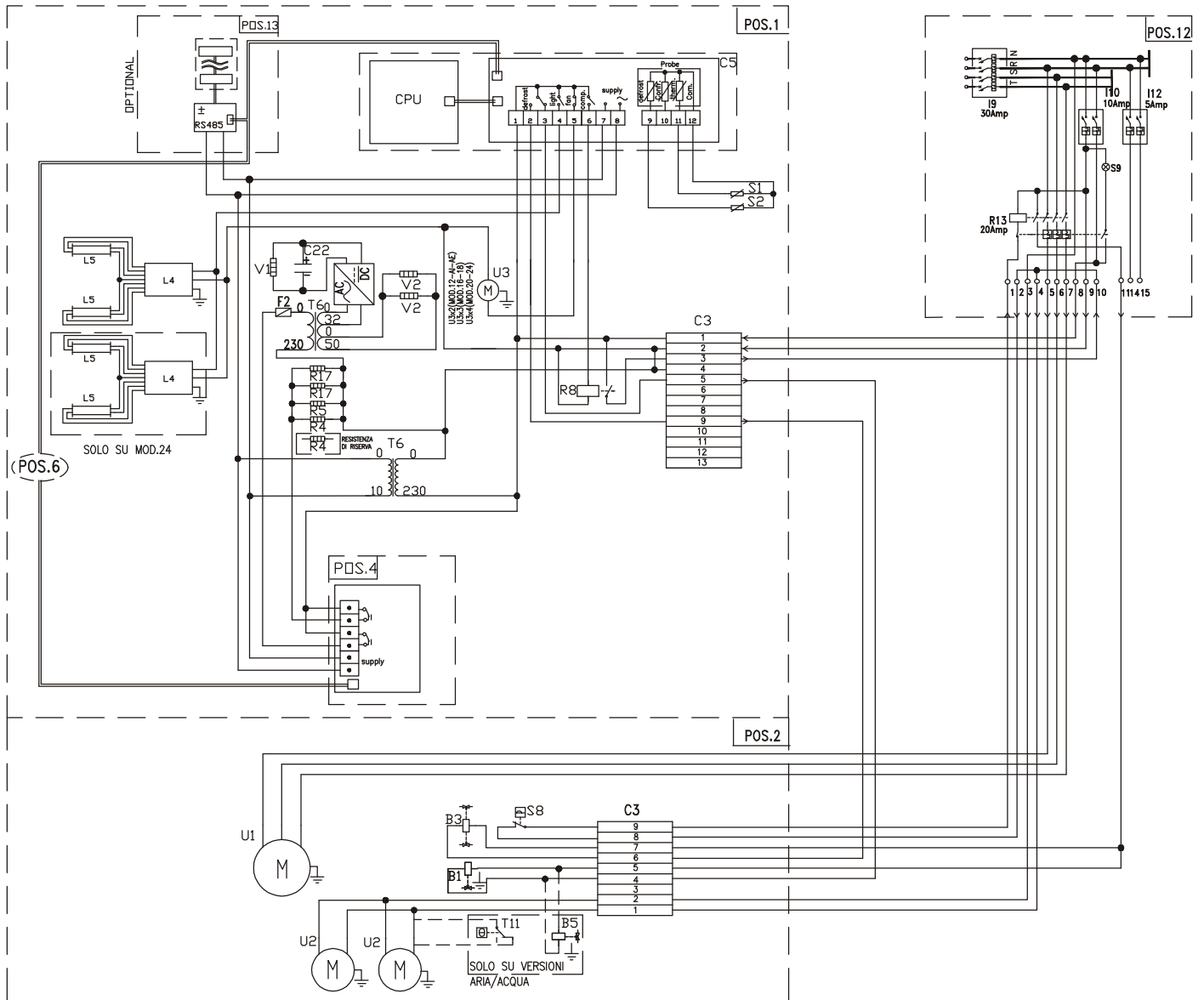
ALLEGATO
 ATTACHMENT - ANNEXE
 BEIGEFUGT - ANEXO

2

SCHEMA ELETTRICO FUNZIONALE
 WORKING ELECTRICAL DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE FONCTIONAL
 BETRIEBSELEKTROSCHEMA - ESQUEMA ELECTRICO FUNCIONAL

VENUS 12 - 16 - 18 - 20 - 24

(412128659200)



UNITA' CONDENSATRICE REMOTA

- External compressor
- Unité condensatrice externe
- externes Aggregat
- sin grupo

ALLEGATO
 ATTACHMENT - ANNEXE
 BEIGEFUGT - ANEXO
3

SCHEMA ELETTRICO FUNZIONALE
WORKING ELECTRICAL DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE FONCTIONAL
BETRIEBSELEKTROSCHHEMA - ESQUEMA ELECTRICO FUNCIONAL

B1	VALVOLA SOLENOIDE MANDATA	DELIVERY SOLENOID VALVE	VANNE SOLENOIDE DE SORTIE
B3	VALVOLA SOLENOIDE A 4 VIE	SOLENOID VALVE 4 WAYS	VANNE SOLENOIDE à 4 VOIES
B5	VALVOLA ACQUA		
C3	MORSETTIERA MULTIPOLARE	MULTIPLEXER TERMINAL BOARD	PLAQUE A BORNES MULTIPOLAIRE
C5	CENTRALINA ELETTRONICA	ELECTRONIC CONTROL BOARD	BOITIER ELECTRONIQUE
C22	CONDENSATORE	CONDENSER	CONDENSEUR
D2	PONTE RADDRIZZATORE	BRIDGE RECTIFIER	PONT ELECTRIQUE
I9	INTERRUTTORE GENERALE QEX	GENERAL SWITCH QEX	Interrupteur général QEX
I10	INTERRUTTORE CENTRALINA QEX	ELECTRONIC BOARD SWITCH QEX	Interrupteur boîtier QEX
I12	INTERRUTTORE ILLUMINAZIONE QEX	LIGHTING SWITCH QEX	Interrupteur éclairage QEX
L4	REATTORE ELETTRONICO BILAMPADA	ELECTRONIC BALLAST DOBLE LIGHTING	REACTEUR ELECTRONIQUE BILAMPE
L5	TUBO FLUORESCENTE T8	FLUORESCENT LAMP T8	TUBE FLUORESCENT T8
R4	RESISTENZA SCALDANTE PIANETTO	HEATING RESISTOR WORKING SURFACE	RESISTANCE CHAUFFANTE PLAN
R5	RESISTENZA SCALDANTE MUSETTO	HEATING RESISTOR FRONTAL PROFILE	RESISTANCE CHAUFFANTE CORNICHE
R8	RELAY COMPRESSORE	COMPRESSOR RELAY	RELAIS COMPRESSEUR
R17	RESISTENZA SCALDANTE SEGNAGUSTI	HEATING RESISTOR FLAVOUR DISPLAY	RESISTANCE CHAUFFANTE PORTE-PARFUMS
S1	SONDA TEMPERATURA	TEMPERATURE PROBE	SONDE TEMPERATURE
S2	SONDA SBRINAMENTO	DEFROSTING PROBE	SONDE DEGIVRAGE
S8	PRESSOSTATO	PRESSURE SWITCH	PRESSOSTAT
S9	SPIA LUMINOSA BLOCCO MOTORE	COMPRESSOR STOP PILOT LAMP	témoin blocage moteur
T6	TRASFORMATORE ALIMENTAZIONE	TRANSFORMER	TRANSFORMATEUR ALIMENTATION
T11	TERMOSTATO VENTOLE CONDENSAZIONE		
U1	COMPRESSORE	COMPRESSOR	COMPRESSEUR
U2	VENTILATORE CONDENSATORE	CONDENSER FAN	VENTILATEUR CONDENSATEUR
U3	VENTILATORE EVAPORATORE	EVAPORATOR FAN	VENTILATEUR EVAPORATEUR
V1	VETRO FRONTALE RISCALDATO	FRONTAL WARMED GLASS	VITRE FRONTALE CHAUFFANTE
V2	VETRO LATERALE RISCALDATO	LATERAL WARMED GLASS	VITRE LATERALE CHAUFFANTE
Pos. 2	UNITA' CONDENSATRICE	CONDENSING UNIT	unité condensatrice
Pos. 4	SCHEDA ON/OFF	ON/OFF BOARD	fiche on/off
Pos. 6	FLAT DI COLLEGAMENTO	JOINING FLAT	flat de branchement
Pos. 12	MODULO QUADRO ESTERNO	EXTERNAL BOARD MODULE	module tableau extérieur
Pos. 13	LCD GRUPPO LCD (OPTIONAL)	LCD GROUP LCD (OPTIONAL)	LCD groupe LCD (option)

SCHEMA ELETTRICO FUNZIONALE
WORKING ELECTRICAL DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE FONCTIONAL
BETRIEBSELEKTROSCHHEMA - ESQUEMA ELECTRICO FUNCIONAL

B 1	SOLENOIDE VENTIL AUSGANG	VALVULA SOLENOIDE DE ENVIO
B 3	4 WEGE VENTIL	VALVULA SOLENOIDE 4 VIAS
B 5		
C 3	MULTI POLARE SCHRAUBZINGER	PLAQUETA DE ENCHUFE MULTIPOLAR
C 5	ELEKTRONIK	CENTRALITA ELECTRONICA
C 22	KONDENSATOR	CONDENSADOR
D 2	ELEKTRISCHE GLEICHRICHTER	PUENTE ENDRIZADOR
I 9	GENERAL SCHALTER	INTERRUPTOR GENERAL QEX
I 10	ELEKTRONIK SCHALTER	INTERRUPTOR CENTRALITA QEX
I 12	LICHT SCHLATER	INTERRUPTOR ILUMINACION QEX
L 4	ELEKTRONISCHE BILAMPE REAKTOR	REACTOR ELECTRONICO BILAMPARA
L 5	FLUORESIZIERENDES ROHR T8	TUBO NEON T8
R 4	HEIZUNG ARBEITSPLATTE	RESISTENCIA DE CALOR PARA REPISA
R 5	FRONT HEIZUNG	RESISTENCIA DE CALOR PARA LA CARITA
R 8	RELAY KOMPRESSOR	RELAY COMPRESOR
R 17	SORTEN SCHILDER HEIZUNG	RESISTENCIA DE CALOR DESINA SABORES
S 1	TEMPERATUR FUEHLER	SONDA TEMPERATURA
S 2	ABTAUUNG FUEHLER	SONDA DE DESESCARCHAMIENTO
S 8	DRUCKWAECHTER	PRESOSTATO
S 9	MOTOR STOP LICHT	LUZ DE AVISOPARADA COMPRESOR
T 6	ELEKTRISCHER UMGESTALTER	TRANSFORMADOR DE ALIMENTACION
T 11		
U 1	KOMPRESSOR	COMPRESOR
U 2	VENTILATOR DES KONDENSATOR	VENTILADOR CONDENSADOR
U 3	VENTILATOR DES VERDAMPFER	VENTILADOR EVAPORADOR
V 1	HEISSES FRONT GLAS	VIDRIO FRONTAL CALIENTADO
V 2	HEISSES SEITEN GLAS	VIDRIO LATERAL CALIENTADO
Pos. 2	AGGREGAT	UNIDAD CONDENSADORA
Pos. 4	EIN/AUS SCHALTER	CENTRALITA ON/OFF
Pos. 6	VERBINDUNGSKABEL	FLAT DE CONNEXION
Pos. 12	EXTERNER SCHALTER	TABLERO MODULO EXTERIOR
Pos. 13	LCD GRUPPE LCD (ZUBEHOER)	LCD GRUPO LCD (OPTIONAL)

I CONDIZIONI GENERALI DI GARANZIA

La venditrice garantisce le proprie apparecchiature per la durata di dodici mesi dalla consegna.

La garanzia comprende la riparazione o la sostituzione delle parti eventualmente difettose per fabbricazione o montaggio previa comunicazione scritta del numero di matricola e della data di installazione dell' apparecchiatura.

Non rientrano nella garanzia tutte le difettosità imputabili al non corretto utilizzo dell' apparecchiatura, al non corretto allacciamento alla rete elettrica, alla normale usura dei componenti (come ad esempio la rottura dei compressori e le lampade al neon, se non dovute a difetti di fabbricazione), le chiamate per l' installazione, le istruzioni tecniche, le regolazioni, la pulizia del condensatore.

Il riscontro da parte di tecnici autorizzati dalla venditrice di componenti manomessi, di riparazioni non autorizzate, di uso improprio dell' apparecchiatura, produrrà la decadenza della garanzia stessa.

Le spedizioni relative a componenti in garanzia saranno effettuate esclusivamente in porto assegnato.

Eventuali danni alle apparecchiature rilevati al momento della consegna imputabili al trasporto, dovranno essere annotati sullo stesso documento di accompagnamento per il risarcimento dei danni da parte del vettore.

La venditrice non risponde in alcun caso di danni al prodotto conservato causati da avaria della apparecchiatura.

GB GENERAL CONDITIONS OF WARRANTY

Seller guarantees equipment for twelve months running from delivery.

Warranty includes repair or replacement of defective parts due to fabrication or installation after written communication about serial code and data of installation.

All defects such as incorrect use of equipment, inappropriate electrical connection, normal consumption (for example compressor breaks and fluorescent lamp malfunctioning which do not depend on fabrication defects), as well as calls for installations, technical instructions, adjustments and compressor cleaning are not included in the warranty.

In case seller's technicians retrieve tampering, not authorised repairs, inappropriate use of equipment, the guarantee will not cover the goods.

Shipments of components under guarantee will be made exclusively freight collect.

Possible damages of equipment due to transport must be noticed in the same shipping document for refunding.

In any case seller is not responsible for damages to products conserved inside because of malfunctioning of the equipment.

F CONDITIONS GENERALES DE GARANTIE

Le fournisseur garantit le matériel pour une durée de douze mois à partir de ladate de facturation.

La garantie comprend la réparation ou le remplacement des composants éventuellements defectueux pour fabrication ou montage, suite à la demande écrite du client mentionnant le nr. de serie de l' appareil et la data d' installation.

Ne font pas partie de la garantie tous les défaut imputables à un mauvais emploi de l' appareil ou à un mauvais branchement au reseau électrique, les normales usures des composants (ex: compresseurs, tubes fluorescents, si ne sont pas dues à des défauts de fabrication), les appels pour installations, instructions techniques, regulations, nettoyages du condensateur.

Le constat de la part de techniciens autorisés par le fournisseur, de fausses manoeuvres, reparations non autorisées par le fournisseur, causera l' echéance immédiate de la garantie.

L' expéditions des pièces sous garantie sera faite seulement en port du.

Les dommages survenus durant le transport devront faire l' objet d' une annotation sue le document de transport pour le dedommagement de la part du transporteur.

Le fournisseur decline toute resposabilité pour degats occasionnés aux objects, aux produits, ou tiers, provoqués par un appareil vendu, meme si celui-ci été occasionné par une panne couverte par la garantie.

D ALLGEMEINE GEWÄHRLEISTUNGSBEDINGUNGEN

Der Hersteller garantiert die eigenen Geräte für eine Dauer von 12 Monaten ab Lieferung.

In der Gewährleistung ist Reparatur oder das Austauschen von beschädigte Teilen wegnw falscher Montage oder Herstellung inbegriffen aber nach schriftliche Mitteilung der Matrikelnummer und des Datum der Einrichtung des Möbels.

Folgendes ist nicht inbegriffen: alle Schaden wegnw ein nicht richtiges Benutz des Gerät, ein nicht richtiges Anschließen an das elektrisches Netz, normaler Verbrauch von Teile (wie z.B. Kompressor, Neonlicht) wenn nicht von falscher Herstellung verursacht, den Ruf für das Einrichten des Gerät, die technische Gebrauchsanweisungen, die Regelungen, die Reinigung des Kondensator.

Sollten die Techniker von der Herstellungs Firma nachprüfen das die Teile aufgebrochen sind, das eventuelle Reparaturen nicht berechtigt wurden, das ein nicht richtigen Benutz des Gerät stattgefunden hat, wird die Gewährleistung fälling sein.

Die Lieferungskosten von Ersatzteile in Garantie werdwn bei der Anlieferung direkt von dem Kunden bezahlt.

Eventuelle Schaden bei der Lieferung die vom Transporteur abhängig sind, müssen auf dem Lieferschein notiert werdwn um den Schadenersatz an den Transporteur zu fordern können.

Der Hersteller ist nicht verantwortlich für Schaden an den ausgestellten Produkte wegen Schaden des Gerät.

E CONDICIONES GENERALES DE GARANTIA

El Fabricante garantiza sus aparatos durante el periodo de 12 meses desde la fecha de entrega.

La garantía incluye la reparación o la reposición de componentes eventualmente defectuosos por fabricación o montaje bajo comunicación escrita del número de serie y de la fecha de instalación del aparato.

No están incluidas en la garantía todas las defectuosidades debidas al uso no correcto del aparato, a una incorrecta conexión a la red eléctrica, al normal desgaste de los componentes (por ejemplo la ruptura de los compresores y lámparas al neon, si no debidas a defectos de fabricación), las llamadas para instalación, las instrucciones técnicas, regulaciones, limpieza del condensador).

La averiguación, por parte de técnicos autorizados por el Fabricante, de utilización de componentes manumisos, reparaciones no autorizadas, uso impropio del aparato, producirá la caducidad de la misma garantía.

Las expediciones relativas a aparatos en garantía serán efectuadas exclusivamente con transporte contra reembolso.

Eventuales daños a los aparatos relevados al momento de la entrega debidas al transporte, deberán ser anotados en el mismo documento de acompañamiento para la indemnización por parte del vector.

El Fabricante no responde en ningún caso de daños al producto conservados provocados por avería del aparato.

ISA S.p.A.
Via del Lavoro, 5
06083 Bastia Umbra (PG) – Italy
Codice Fiscale 00550080378 – Partita Iva 01847670542

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' - DECLARATION OF CONFORMITY

Noi dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto:

VENUS

al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alle seguenti norme:

* Sicurezza del macchinario

Concetti Fondamentali, principi generali di progettazione.
Terminologia di base, metodologia – EN 292 Parte 1° - Settembre 1991

Concetti Fondamentali, principi generali di progettazione.
Specifiche e principi tecnici – EN 292 Parte 2° - Settembre 1991

Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare.
Norme generali EN 60335-1 – Aprile 1998 + Modifiche 2, 5, 6, A51, A52, A53, A54, A55

Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare – Parte 2°.
Norme particolari per frigoriferi e congelatori EN 60335 -2 – 24 - Giugno 2000

* Compatibilità Elettromagnetica (EMC)

Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radiodisturbo degli apparecchi elettrodomestici e similari a motore o termici, degli utensili e degli apparecchi elettrici similari.
EN 55014-1 (1993)

Requisiti di immunità per apparecchi elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici similari.
EN 55014-2 (1997)

Parte 3: Limiti – Sezione 2: Limiti per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso = 16A per fase).
EN 61000-3-2 (1995)

Parte 3: Limiti – Sezione 3: Limitazione delle fluttuazioni di tensione e dei flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale = 16A.
EN 61000-3-3 (1995)

Parte 4: Tecniche di prova e di misura
Sezione 2: Prove di immunità a scarica elettrostatica
EN 61000-4-2

Parte 4: Tecniche di prova e di misura
Sezione 4: Prove di immunità a transitori / treni elettrici veloci
EN 61000-4-4

* Direttiva attrezzature a pressione (PED) 97/23/CE
Poiché l'attrezzatura rientra in classe non superiore ad I è esclusa dal campo di applicazione della PED (art. 1 par. 3.6)

In base a quanto previsto dalle Direttive: 73/23 CEE, 93/68 CEE, 89/336 CEE, 92/31/CEE, 98/37 CEE, 89/392 CEE, 91/368 CEE, 97/23/CE.

Bastia Umbra 01/07/2002

(luogo e data di emissione)
(Place and date of release)

We declare under our responsibility that the product:

VENUS

to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative documents:

* Safety of machinery

Basic concepts, general principles for design.
Basic terminology, methodology – EN 292 Parte 1^ (1991)

Basic concepts, general principles for design.
Technical principles and specifications – EN 292 Parte 2^ (1991)

Safety of household and electrical appliances.
General requirements EN 60335-1 (1998) + Modifications 2, 5, 6, A51, A52, A53, A54, A55

Particular requirements for refrigerator and freezers EN 60335 -2 - 24 (2000)

* Electromagnetic compatibility (EMC)

Limits and methods of measurement of radio disturbance characteristics of electrical motor-operated and thermal appliances for households and similar purposes, electric tools and similar electric apparatus.
EN 55014-1 (1993)

Immunity requirements for household appliances, tools and similar apparatus.
Product family standard EN 55014-2 (1997)

Part 3: Limits – Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment input current = 16A per phase).
EN 61000-3-2 (1995)

Part 3: Limits – Section 3: Limitation of voltage fluctuations and flicker in low-voltage supply systems for equipment with rated current = 16A.
EN 61000-3-3 (1995)

Part 4: Testing and measurement techniques
Section 2: Electrostatic discharge immunity test
EN 61000-4-2

Part 4: Testing and measurement techniques
Section 4: Electrical fast transient / burst immunity test
EN 61000-4-4

* The pressure Equipment Directive (PED) 97/23/CE
As the furniture comes back in the class non superior than I it is excluded from the PED's application form (art. 1 par. 3.6)

Following the provisions of the Directives: 73/23 CEE, 93/68 CEE, 89/336 CEE, 92/31/CEE, 98/37 CEE, 89/392 CEE, 91/368 CEE, 97/23/CE.

Quality Manager

(Sig. Francesco Pellovini)



ISA S.p.A.
Via del Lavoro, 5
06083 Bastia Umbra (PG) – Italy
Codice Fiscale 00550080378 – Partita Iva 01847670542

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' - DECLARATION DE CONFORMITE

Noi dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto:

VENUS

al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alle seguenti norme:

* Sicurezza del macchinario

Concetti Fondamentali, principi generali di progettazione.
Terminologia di base, metodologia – EN 292 Parte 1° - Settembre 1991

Concetti Fondamentali, principi generali di progettazione.
Specifiche e principi tecnici – EN 292 Parte 2° - Settembre 1991

Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare.
Norme generali EN 60335-1 – Aprile 1998 + Modifiche 2, 5, 6, A51, A52, A53, A54, A55

Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare – Parte 2°.
Norme particolari per frigoriferi e congelatori EN 60335 -2 – 24 - Giugno 2000

* Compatibilità Elettromagnetica (EMC)

Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radiodisturbo degli apparecchi elettrodomestici e similari a motore o termici, degli utensili e degli apparecchi elettrici similari.
EN 55014-1 (1993)

Requisiti di immunità per apparecchi elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici similari.
EN 55014-2 (1997)

Parte 3: Limiti – Sezione 2: Limiti per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso = 16A per fase).
EN 61000-3-2 (1995)

Parte 3: Limiti – Sezione 3: Limitazione delle fluttuazioni di tensione e dei flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale = 16A.
EN 61000-3-3 (1995)

Parte 4: Tecniche di prova e di misura
Sezione 2: Prove di immunità a scarica elettrostatica
EN 61000-4-2

Parte 4: Tecniche di prova e di misura
Sezione 4: Prove di immunità a transitori / treni elettrici veloci
EN 61000-4-4

* Direttiva attrezzature a pressione (PED) 97/23/CE

Poiché l'attrezzatura rientra in classe non superiore ad I è esclusa dal campo di applicazione della PED (art. 1 par. 3.6)

In base a quanto previsto dalle Direttive: 73/23 CEE, 93/68 CEE, 89/336 CEE, 92/31/CEE, 98/37 CEE, 89/392 CEE, 91/368 CEE, 97/23/CE.

Bastia Umbra 01/07/2002

(luogo e data di emissione)
(Lieu et date d'émission)

Nous déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:

VENUS

auquel se réfère la présente déclaration, est conforme aux normes suivantes:

* Sécurité de l'appareil

Concepts fondamentaux, principes généraux de conception. Terminologie et méthodologie de base – EN 292 1° partie (Septembre 1991)

Concepts fondamentaux, principes généraux de conception. Spécificités et principes techniques – EN 292 2° partie (Septembre 1991)

Sécurité des appareils électriques à usage domestique et similaire.
Normes générales - EN 60335-1 – April 1998 + Modifications 2, 5, 6, A51, A52, A53, A54, A55

Sécurité des appareils électriques à usage domestique et similaire.
2° partie - Normes particulières pour réfrigérateurs et congélateurs
EN 60335 -2 – 24 - Juin 2000

* Compatibilité électromagnétique (EMC)

Limites et méthodes de mesure des caractéristiques de perturbations radioélectriques des appareils électroménagers et appareils similaires à moteur ou thermiques, des outils et des appareils électriques similaires.
EN 55014-1 (1993)

Conditions requises d'immunité pour appareils électroménagers, outils et appareils électriques similaires.
EN 55014-2 (1997)

Partie 3: Limites – Section 2: Limites pour les émissions de courant harmonique (appareillages ayant un courant d'entrée = 16A par phase).
EN 61000-3-2 (1995)

Partie 3: Limites – Section 3: Limites des fluctuations de tension et des flickers dans des systèmes d'alimentation à basse tension pour appareils ayant un courant nominal = 16A.
EN 61000-3-3 (1995)

Partie 4: Technique d'essai et de mesure.
Section 2: Essais d'immunité par rapport aux décharges électrostatiques
EN 61000-4-2

Partie 4: Technique d'essai et de mesure.
Section 4: Essais d'immunité par rapport à des trains électriques rapides
EN 61000-4-4

* Directives pour les appareils à pression (PED) 97/23/CE

L'appareil est exclu de cette application (PED art 1 par. 3.6) car il est dans la classe non supérieure à 1.

En accord avec ce qui est prévu par les Directives: 73/23 CEE, 93/68 CEE, 89/336 CEE, 92/31/CEE, 98/37 CEE, 89/392 CEE, 91/368 CEE, 97/23/CE.

Quality Manager

(Sig. Francesco Pellovini)



ISA S.p.A.
Via del Lavoro, 5
06083 Bastia Umbra (PG) – Italy
Codice Fiscale 00550080378 – Partita Iva 01847670542

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' - GESETZESBEREINSTIMMUNG

Noi dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto:

VENUS

al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alle seguenti norme:

* Sicurezza del macchinario

Concetti Fondamentali, principi generali di progettazione.
Terminologia di base, metodologia – EN 292 Parte 1° - Settembre 1991

Concetti Fondamentali, principi generali di progettazione.
Specifiche e principi tecnici – EN 292 Parte 2° - Settembre 1991

Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare.
Norme generali EN 60335-1 – Aprile 1998 + Modifiche 2, 5, 6, A51, A52, A53, A54, A55

Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare – Parte 2°.
Norme particolari per frigoriferi e congelatori EN 60335 -2 – 24 - Giugno 2000

* Compatibilità Elettromagnetica (EMC)

Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radiodisturbo degli apparecchi elettrodomestici e similari a motore o termici, degli utensili e degli apparecchi elettrici similari.
EN 55014-1 (1993)

Requisiti di immunità per apparecchi elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici similari.
EN 55014-2 (1997)

Parte 3: Limiti – Sezione 2: Limiti per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso = 16A per fase).
EN 61000-3-2 (1995)

Parte 3: Limiti – Sezione 3: Limitazione delle fluttuazioni di tensione e dei flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale = 16A.
EN 61000-3-3 (1995)

Parte 4: Tecniche di prova e di misura
Sezione 2: Prove di immunità a scarica elettrostatica
EN 61000-4-2

Parte 4: Tecniche di prova e di misura
Sezione 4: Prove di immunità a transitori / treni elettrici veloci
EN 61000-4-4

* Direttiva attrezzature a pressione (PED) 97/23/CE

Poiché l'attrezzatura rientra in classe non superiore ad I è esclusa dal campo di applicazione della PED (art. 1 par. 3.6)

In base a quanto previsto dalle Direttive: 73/23 CEE, 93/68 CEE, 89/336 CEE, 92/31/CEE, 98/37 CEE, 89/392 CEE, 91/368 CEE, 97/23/CE.

Bastia Umbra 01/07/2002

(luogo e data di emissione)
(Ort und Datum Ausstellung)

Wir erklären unter unserer eigenen Verantwortung, daß dieser:

VENUS

den folgenden Normen, auf die sich diese Erklärung bezieht, entspricht:

* Sicherheit der Maschine

Sicherheit der Maschine, Grundbegriffe, allgemeine Richtlinien des Entwurfs, Terminologie und Grundmethodik – EN 292 Teil 1 (September 1991)

Sicherheit der Maschine, Grundbegriffe, allgemeine Richtlinien des Entwurfs, im speziellen und technische Prinzipien – EN 292 Teil 2 (September 1991)

Sicherheit der elektrischen Teile für Haushaltszwecke und ähnliche, allgemeine Normen - EN 60335-1 – April 1998 + Änderungen 2, 5, 6, A51, A52, A53, A54, A55

Sicherheit der elektrischen Teile für Haushaltszwecke und ähnliche.
Teil 2: spezifische Normen für Kühlschränke und Tiefkühlschränke
EN 60335 -2 – 24 - Juni 2000

* Elektromagnetische Kompatibilität (EMC)

Grenzwerte und Messmethoden für Charakteristiken der Radiostörungen von Haushaltsgeräten und ähnlichen thermischen Geräten, oder Geräten mit Motor, sowie von ähnlichen elektrischen Gebrauchsgegenständen und Apparaten.
EN 55014-1 (1993)

Immunitätsvoraussetzungen für Haushaltsgeräte, sowie ähnliche elektrische Gebrauchsgegenstände und Apparate.
EN 55014-2 (1997)

Tail 3: Grenzwerte – Sektion 2: Grenzwerte für die Emission von harmonischem Strom (Apparate mit Stromeingang = 16A per fase).
EN 61000-3-2 (1995)

Tail 3: Grenzwerte – Sektion 3: Begrenzung der Spannungsfluktuationen und der Flicker in Niederspannungs – Stromzufuhrsystemen für Apparate mit Nominalstrom = 16A
EN 61000-3-3 (1995)

Tail 4: Prüf – und Messtechniken.
Sektion 2: Immunitätsprobe elektrostatische Entladung.
EN 61000-4-2

Tail 4: Prüf – und Messtechniken.
Sektion 4: Immunitätsprobe: Transistoren/elektrische Hochgeschwindigkeitszüge.
EN 61000-4-4

* Vorschrift für Druckgeräte

Da dieses Gerät nicht in der Klasse I inbegriffen ist, ist es für das PED (art. 1 par. 3.6) Gebrauch ausgeschlossen

**Aufgrund der vorgesehenen Richtlinien:
73/23 CEE, 93/68 CEE, 89/336 CEE, 92/31/CEE, 98/37 CEE,
89/392 CEE, 91/368 CEE, 97/23/CE.**

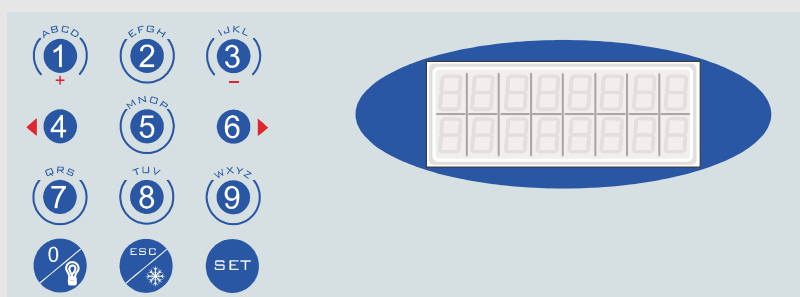
Quality Manager

(Sig. Francesco Pellovini)



VENUS

- I** Programmazione base
- F** Programmation de base
- GB** Basic programming
- D** Basisprogrammierung
- E** Programación de base

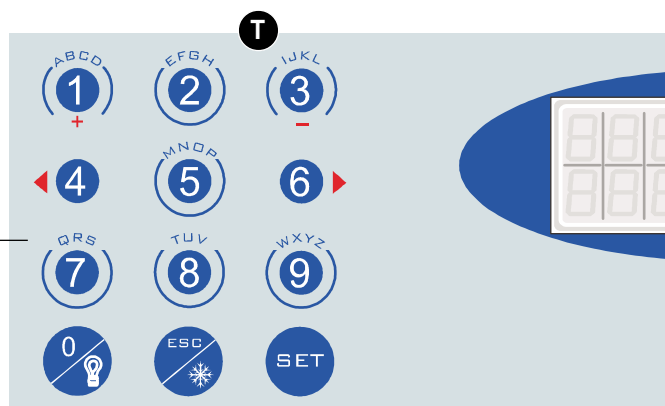


ISA S.p.A.
Via Del Lavoro, 5
06083 Bastia Umbra (PG) Italy
Tel: 075/80171
Fax: 075/8000900

1 PROGRAMMAZIONE BASE

La programmazione consente di ottenere dalla macchina la massima flessibilità consentendo di adeguarla a uso e condizioni diverse.

La programmazione viene effettuata tramite la tastiera **T**.



È possibile compiere diverse operazioni che aggiungono potenzialità alla vostra vetrina:

1.1 Accensione

1.2 Programmazione dei gusti

(Impostazione dei gusti sul display LCD della vetrina)

1.3 Programmazione orologio

(Impostazione data e ora)

1.4 Password

1.5 Programmazione "Scatola nera"

(Registrazione e controllo della temperatura di esercizio)

Funzioni dei tasti



Tasto "UP" per tornare indietro.



Tasto "DOWN" per andare avanti.



Tasto per confermare i dati.



Tasto per uscire da una programmazione.

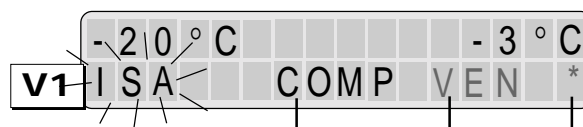
Tasti 0...9 Per scrivere un numero.

1.1 Accensione

- Mettete in funzione la macchina come descritto nel capitolo "Avviamento/Usò".
- Dopo alcuni secondi si accende il display LCD e viene mostrato il seguente messaggio (**V1**).

La scritta **ISA** in alto a sinistra normalmente lampeggia quando:





- si è verificata una interruzione di corrente;
- la macchina è stata disconnessa dalla rete elettrica. Segnala, così, che bisogna riprogrammare l'ora.

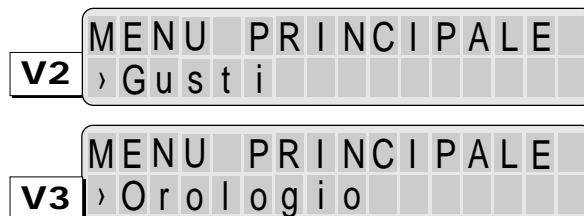


La scritta **COMP** indica che il compressore è attivo.

La scritta **VEN** indica che i ventilatori sono in funzione; controllate la temperatura.

Il segnale ***** indica che lo sbrinamento è in corso.

-  Premete e mantenete premuto questo tasto per circa 6 sec. fino a far apparire la successiva scritta (V2):
-  Premete questo tasto per scorrere nel menù successivo (V3).
-  Premete questo tasto per tornare alla videata V2.
-  Premete questo tasto per tornare alla videata V1.







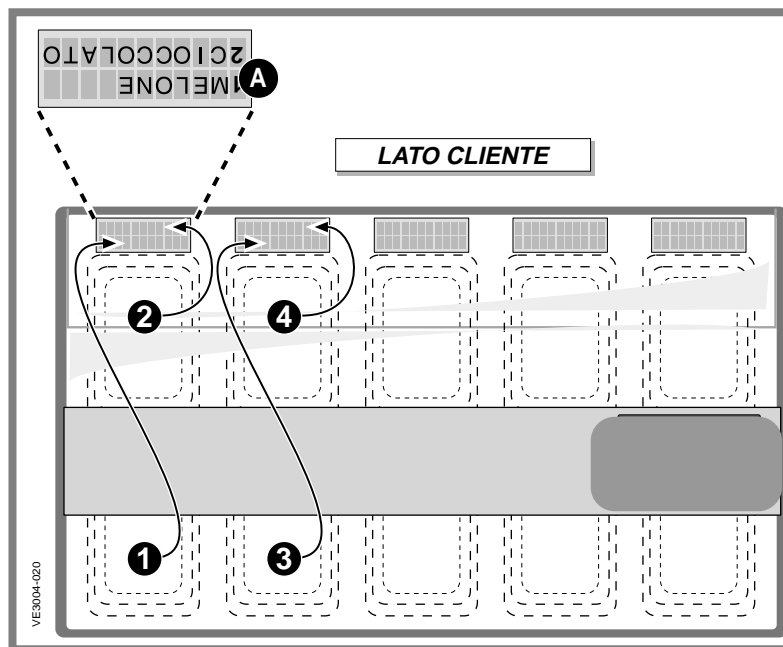
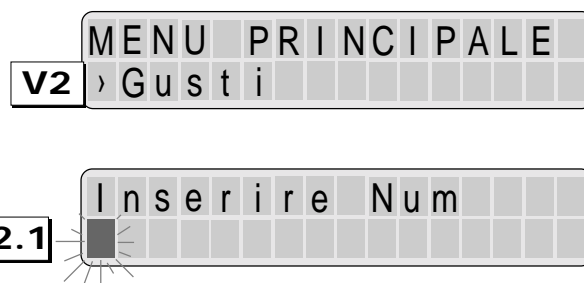
Per proseguire con i menù premete il tasto "3" e appare una videata che chiede la password. Questo verrà spiegato successivamente.

9.2 Programmazione dei gusti

Indicazione dei gusti in vendita (sistema "APP"- Advanced Product Presentation)

Nella parte anteriore delle vaschette contenenti il gelato, è posizionata una fila di display a cristalli liquidi LCD, che indicano il gusto e il numero associato a ciascuno. Il sistema di indicazione dei gusti è facilmente programmabile da parte dell'operatore.

-  Premete e mantenete premuto questo tasto per circa 6 sec. fino a far apparire la successiva scritta (V2):
-  Premete ancora questo tasto. Il cursore lampeggia fino all'inserimento del numero della vaschetta (fig. 24).
-  Inserite il numero e confermate con questo tasto.
-  Premete questo tasto se si vuole tornare alla videata V1.





24


Il sistema consente di impostare le scritte sui display LCD A rivolti verso il cliente.

Con l'utilizzo della tastiera e del display, l'operatore assegna un nome a ciascuna posizione sul display A.

N.B.: La numerazione (1...2...3...) sul display frontale A è predeterminata in fabbrica e non può essere modificata ovvero ogni riga del display è associata ad una vaschetta.


Digitate il numero al quale volete associare il gusto (es: 1):

-  Premete questo tasto.
-  Premete questo tasto per confermare.

-  Premete questi tasti; la scritta "LAMP" diverrà lampeggiante.



Il modo lampeggiante verrà attivato solo dopo essere usciti dalla programmazione

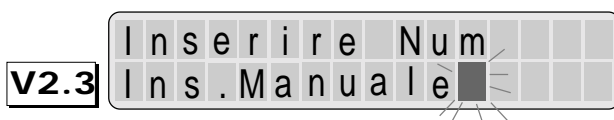
-  Premete questo tasto (si ritorna alla videata precedente "V2.1").



- Premete questo tasto.
e poi,



- Premete questo.

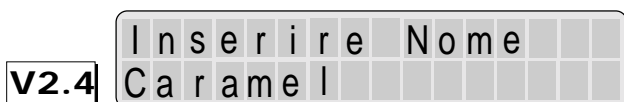


Scrivete il numero della vaschetta seguendo l'ordine della figura 24.
Sono possibili due modi di programmazione.

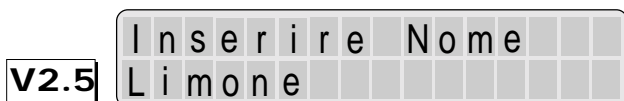
Associare al numero scelto un nome fra quelli preesistenti in memoria



- Premete questo tasto.



- Premete più volte questo tasto fino a far apparire:



- Premete questo tasto per memorizzare.



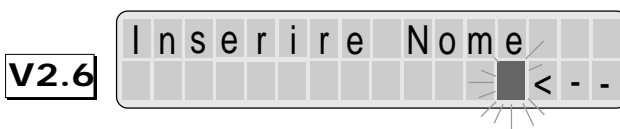
- **Premete questo tasto per terminare la programmazione.**

Il display si posiziona nella videata V2.1 e permette di inserire più gusti. Dopo alcuni secondi i display si posizioneranno come da programmazione. Utilizzate la stessa procedura per modificare o aggiornare messaggi preesistenti.

Scrivere il gusto utilizzando la tastiera

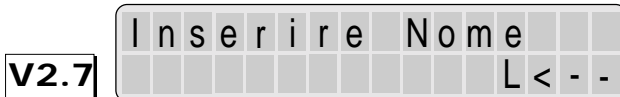


- Premete questo tasto.



- Premete questo tasto fino a far apparire la lettera L.

N.B.: all'inizio appaiono in minuscolo e poi in maiuscolo.



- Premete la successiva lettera: es. I

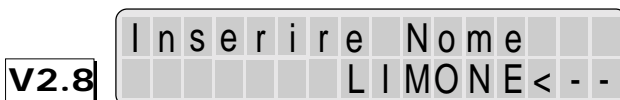


N.B.: la "I" si trova sullo stesso tasto pertanto, dopo aver scritto la lettera "L" premete questo tasto per creare uno spazio.

- Continuate ad agire sui tasti per completare il nome.



- A nome completato premete questo tasto per memorizzare.



- Premete questo tasto per memorizzare.



- **Premete questo tasto per terminare la programmazione.**

Il display si posiziona nella pagina V2.1 e permette di inserire più gusti. Dopo alcuni secondi i display si posizioneranno come da programmazione. Utilizzate la stessa procedura per modificare o aggiornare messaggi preesistenti.

1.3 Programmazione orologio (parametri data ed orologio)

SET Dalla videata **V1** premete questo tasto per almeno 6 secondi fino a far apparire "MENU PRINCIPALE >Gusti".

3 Premete questo tasto per scorrere fino alla successiva videata (**V3**).

V3 MENU PRINCIPALE
> Orologio

3 Se premete ancora questo tasto apparirà: (vedi § 1.4); altrimenti proseguite con la programmazione orologio.

Inserire
Password: **

La password viene impostata dalla ISA e corrisponde al numero 11.

SET Premete questo tasto. Apparirà (**V3.1**):

V3.1 Ora SET: OROLOGIO
ora

SET Premete questo tasto, la scritta **SET** lampeggia (**V3.2**) quindi, inserite i dati tramite i tasti da 0 a 9 della tastiera.

V3.2 SET: OROLOGIO
ó r'a 14H

SET Premete questo tasto per confermare.

Esempio

3 Premete questo tasto. Apparirà (**V3.3**):

V3.3 Minuti SET: OROLOGIO
Min

SET Premete questo tasto, la scritta **SET** lampeggia (**V3.4**) quindi, inserite i dati tramite i tasti da 0 a 9 della tastiera.

V3.4 SET: OROLOGIO
Min 33Min

SET Premete questo tasto per confermare.

Esempio

3 Premete questo tasto. Apparirà (**V3.5**):

V3.5 Giorno SET: OROLOGIO
dAy

SET Premete questo tasto, la scritta **SET** lampeggia (**V3.6**) quindi, inserite i dati tramite i tasti da 0 a 9 della tastiera.

V3.6 SET: OROLOGIO
dAy 10

SET Premete questo tasto per confermare.

Esempio

3 Premete questo tasto. Apparirà (**V3.7**):

V3.7 Mese SET: OROLOGIO
Mes

SET Premete questo tasto, la scritta **SET** lampeggia (**V3.8**) quindi, inserite i dati tramite i tasti da 0 a 9 della tastiera.

V3.8 SET: OROLOGIO
Mes 8

SET Premete questo tasto per confermare.

Esempio



• Premete questo tasto. Apparirà (V3.9):

Anno SET: OROLOGIO
V3.9 Ann



• Premete questo tasto, la scritta **SET** lampeggia (V3.10) quindi, inserite i dati tramite i tasti da 0 a 9 della tastiera.

V3.10 SET: OROLOGIO
Ann 2000



• Premete questo tasto per confermare.



NOTA: dopo ogni operazione potete tornare alla videata iniziale (V1) premendo questo tasto. Il dato che non avete confermato prima con il tasto "SET" non viene automaticamente memorizzato se premete "ESC" per uscire dal menù.

1.4 Password



ATTENZIONE! La macchina esce dalla fabbrica già programmata. L'accesso a queste funzioni è riservato esclusivamente a personale **QUALIFICATO** e **AUTORIZZATO**.



Dalla videata iniziale premete questo tasto per almeno 6 secondi fino a far apparire "MENU PRINCIPALE >Gusti".



• Premete questo tasto e apparirà la videata "MENU PRINCIPALE >Orologio".

V4 Inserire
Password: **



• Premete ancora questo tasto e apparirà (V4):

NOTA: la "password" viene preimpostata dalla ditta costruttrice (numero 11); quindi digitate con i tasti da 0 a 9 della tastiera.



• Premete questo tasto per confermare. Apparirà la videata V5.

V5 MENU PRINCIPALE
> Parametri

Sono possibili due scelte



• Se premete questo tasto entrate nelle funzioni Parametri (vedi "Programmazione avanzata")

Non disponibile su questa versione




• Se premete questo tasto continuate con i menù senza entrare in **Parametri**.


V6 MENU PRINCIPALE
> Clik Card

V7 MENU PRINCIPALE
> Scatola nera

V8 MENU PRINCIPALE
> Statistiche

1.5 Programmazione "SCATOLA NERA"


 Dalla videata **V1** premete questo tasto per almeno 6 secondi fino a far apparire "MENÙ PRINCIPALE >Gusti".

-  Premete questo tasto e apparirà la videata "MENÙ PRINCIPALE >Orologio".
- Premetelo ancora fino a far apparire "MENÙ PRINCIPALE >Scatola nera (V7)".

V7 MENU PRINCIPALE
> Scatola nera

 Premete questo tasto per confermare.


Esempio:

-  Agendo su questi due tasti i valori aumentano o diminuiscono di 60 per volta (Esempio **V7.2**).


V7.1 15:35 10/08/00
TEP3200 = 45 °C

(oppure)

Esempio:

-  Agendo su questi due tasti i valori aumentano o diminuiscono di 1 per volta (Esempio **V7.3**).


V7.2 15:35 10/08/00
TEP3260 = 45 °C

 Premete questo tasto per tornare indietro con i menù.

Esempio:

(oppure)

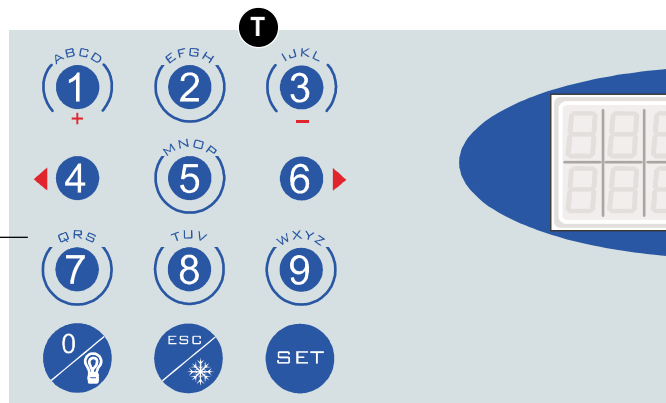
V7.3 15:35 10/08/00
TEP3201 = 45 °C

 Premete questo tasto per tornare alla videata iniziale **V1**.

1 PROGRAMMATION DE BASE

La programmation permet d'obtenir de la machine une flexibilité maximum en permettant de l'adapter à une utilisation et à des conditions différentes.

La programmation est effectuée à l'aide du clavier **T**.



1.1 Allumage

1.2 Programmation des parfums

(Etablissement des parfums sur l'écran LCD de la vitrine)

1.3 Programmation horloge

(Etablissement date et heure)

1.4 Password

1.5 Programmation "Boîte Noire"

(Enregistrement et contrôle de la température d'exercice)

Fonctions des touches



— Touche "UP" pour retourner en arrière.



— Touche "DOWN" pour avancer.



— Touche pour confirmer les données.



— Touche pour sortir d'une programmation.

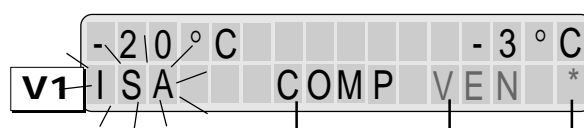
Touches 0...9 Pour écrire un numéro

1.1 Allumage

- Mettre la machine en fonction de la façon indiquée au chapitre "Mise en marche /Utilisation".
- Après quelques secondes l'écran LCD s'allume et le message suivant apparaît (**V1**).

Normalement l'écriture **ISA** en haut à gauche clignote quand:

- il y a une panne de courant;
 - la machine a été disjonctée du réseau électrique.
- Elle signale, ainsi, qu'il faut programmer à nouveau l'heure.



L'inscription **COMP** indique que le compresseur est en fonction.

L'inscription **VEN** indique que les ventilateurs sont en fonction; contrôler la température.

Le signal (*) indique que le dégivrage est en cours.



- Presser cette touche de façon continue pendant 6 secondes environ jusqu'à ce que l'inscription suivante apparaisse (V2):



- Presser cette touche pour défiler dans le menu suivant (V3)



- Presser cette touche pour retourner à l'écran V2.



- Presser cette touche pour retourner à l'écran V1.



Pour continuer dans les menus presser la touche "3" et un écran qui demande le password sera affiché. Tout cela sera expliqué par la suite.

1.2 Programmation des parfums

Indication des parfums en vente (système "APP" - Advanced Product Presentation)

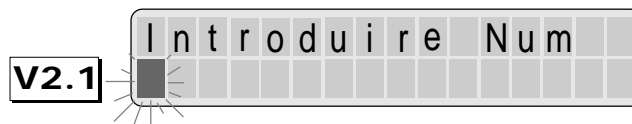
Dans la partie antérieure des bacs qui contiennent la glace, se trouve une file d'écran à cristaux liquides LCD, indiquant le parfum et le numéro associé à chacun. Le système d'indication des parfums peut être facilement programmé par l'opérateur.



- Presser cette touche de façon continue pendant 6 secondes environ jusqu'à ce que l'inscription suivante apparaisse (V2):



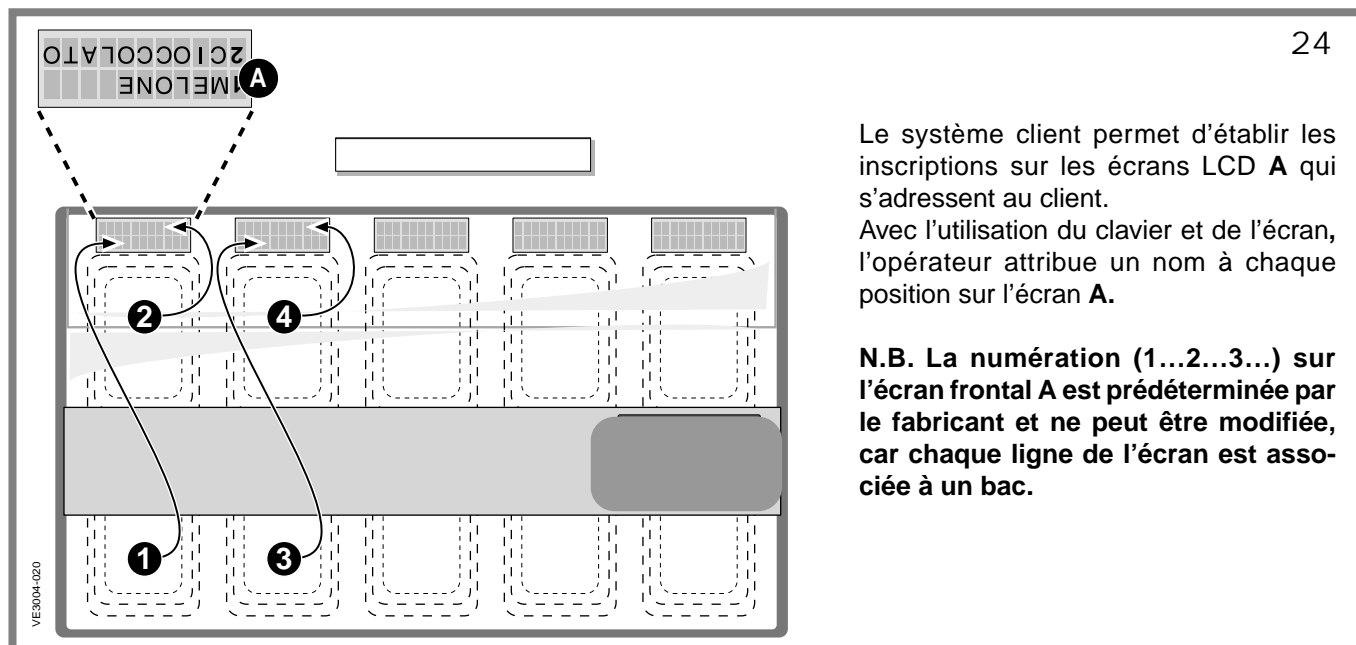
- Presser encore cette touche. Le curseur clignote jusqu'à ce que le numéro du bac soit introduit (fig.24).



- Introduire le numéro et confirmer avec cette touche.



- Presser cette touche si l'on veut retourner à l'écran V1.



Taper le numéro auquel on veut associer le parfum (ex: 1):



- Presser cette touche.



- Presser cette touche pour confirmer.

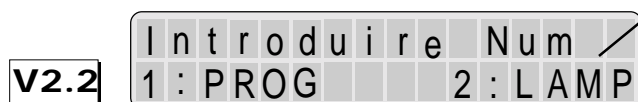


Presser ces touches; l'inscription "LAMP" clignotera.

On activera le mode clignotant seulement après être sorti de la programmation.

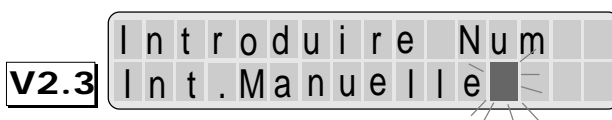


ESC presser cette touche (on retourne à l'écran précédent "V2.1").





- Presser cette touche et ensuite,
- Presser celle-ci.

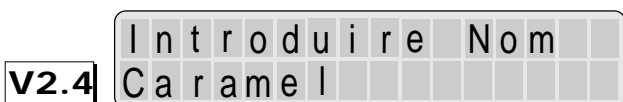


Ecrire le numéro du bac en suivant l'ordre de la figure 24. Deux modes de programmation sont possibles.

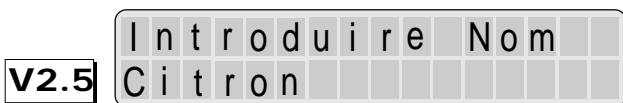
Associer au numéro choisi un nom parmi ceux qui existent déjà en mémoire



- Presser cette touche.



- Presser plusieurs fois cette touche jusqu'à ce qu'apparaisse:



- Presser cette touche pour mettre en mémoire.



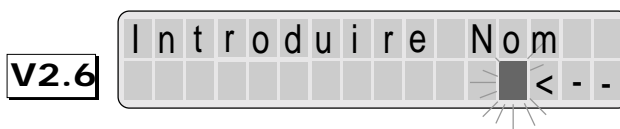
- **Presser cette touche per terminer la programmation.**

L'écran se place sur **V2.1** et permet d'introduire plusieurs parfums. Après quelques secondes les écrans se placeront selon la programmation. Agir de la même façon pour modifier ou mettre à jour les messages antécédents.

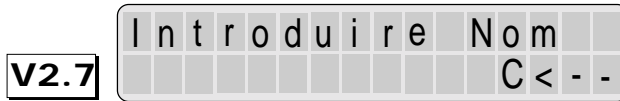
Ecrire le parfum en utilisant le clavier



- Presser cette touche.



- Presser cette touche jusqu'à ce que la lettre **C** apparaisse.
N.B. au début elles apparaissent en minuscules, puis en majuscules.



- Presser la lettre successive: ex. I.

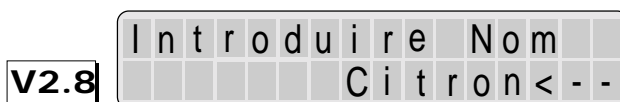


NOTE: Si les lettres se trouvent sur la même touche, presser 6 pour créer un espace.

- Continuer à agir sur les touches pour compléter le nom.



- Une fois que le nom est complété presser cette touche pour mettre en mémoire.



- Presser cette touche pour mettre en mémoire.



- Presser cette touche pour terminer la programmation.

L'écran se place sur la page **V2.1** et permet d'introduire plusieurs parfums. Après quelques secondes les écrans se placeront selon la programmation. Agir de la même façon pour modifier ou mettre à jour les messages antécédents.

1.3 Programmation horloge (paramètres date et horloge)

SET

A partir de l'écran **V1** presser cette touche pendant 6 secondes au moins jusqu'à ce que "MENU PRINCIPAL > Parfums" apparaisse.

MENU PRINCIPAL
> Horloge

3

- Presser cette touche pour défiler jusqu'à l'écran (**V3**) suivant.

V3

3

- Si on presse encore cette touche, il apparaîtra (voir § 1.4): autrement continuer avec la programmation horloge.

Inroduire
Password:

La password est établie par la ISA et correspond au numéro 11.

SET

- Presser cette touche, il apparaîtra (**V3.1**):

Heure

V3.1

SET: HORLOGE
heure

SET

- Presser cette touche, l'inscription **SET** clignote (**V3.2**), introduire ensuite les données à l'aide des touches de 0 à 9 du clavier.

V3.2

SET: HORLOGE
heure 14h

Exemple

SET

- Presser cette touche pour confirmer.

3

- Presser cette touche. Il apparaîtra (**V3.3**):

Minutes

V3.3

SET: HORLOGE
Minutes

SET

- Presser cette touche, l'inscription **SET** clignote (**V3.4**), introduire ensuite les données à l'aide des touches de 0 à 9 du clavier.

V3.4

SET: HORLOGE
Min 33Min

Exemple

SET

- Presser cette touche pour confirmer.

3

- Presser cette touche. Il apparaîtra (**V3.5**):

Jour

V3.5

SET: HORLOGE
jour

SET

- Presser cette touche, l'inscription **SET** clignote (**V3.6**), introduire ensuite les données à l'aide des touches de 0 à 9 du clavier.

V3.6

SET: HORLOGE
j'ou'r 10

Exemple

SET

- Presser cette touche pour confirmer.

3

- Presser cette touche. Il apparaîtra (**V3.7**):

Mois

V3.7

SET: HORLOGE
Mois

SET

- Presser cette touche, l'inscription **SET** clignote (**V3.8**), introduire ensuite les données à l'aide des touches de 0 à 9 du clavier.

V3.8

SET: HORLOGE
Mois 8

Exemple

SET

- Presser cette touche pour confirmer.



- Presser cette touche. Il apparaîtra (V3.9):

Année SET : HORLOGE
V3.9 Ann



- Presser cette touche, l'inscription **SET** clignote (V3.10), introduire ensuite les données à l'aide des touches de 0 à 9 du clavier.

SET : HORLOGE
V3.10 An'n 2000



- Presser cette touche pour confirmer.



NOTE: après chaque opération on peut retourner à l'écran initial (V1) en pressant cette touche. La donnée que l'on n'a pas confirmée auparavant avec la touche "SET" n'est pas automatiquement mise en mémoire si l'on presse "ESC" pour sortir du menu.

1.4 Password



ATTENTION!

La machine sort déjà programmée de la fabrique.

L'accès à ces fonctions est réservée exclusivement à un personnel QUALIFIE ET AUTORISE.



- Presser cette touche à partir de l'écran initial pendant au moins 6 secondes jusqu'à ce que "MENU PRINCIPAL>Parfums" apparaisse.



- Presser cette touche et l'écran "MENU PRINCIPAL>Horloge" apparaîtra.



- Presser encore cette touche et il apparaîtra (V4).

V4 In r o d u i r e
Password : * * *

Note: le "password" est précédemment établi par le fabricant (numéro 11); taper ensuite sur les touches de 0 à 9 du clavier.



- Presser cette touche pour confirmer. L'écran V5 apparaîtra.

V5 MENU PRINCIPAL
> Paramètres

Il existe deux choix



- Si on presse cette touche, on entre dans les fonctions Paramètres (voir "**Programmation avancée**").

Cette version n'est pas disponible




- Si on presse cette touche, on continue avec les menus sans entrer dans "Paramètres".


V6 MENU PRINCIPAL
> Cli k Card

V7 MENU PRINCIPAL
> Bo î t e No i r e


V8 MENU PRINCIPAL
> S t a t i s t i q u e s

1.5 Programmation "BOITE NOIRE"

 Presser cette touche à partir de l'écran **V1** pendant 6 secondes au moins jusqu'à ce que "MENU PRINCIPAL >Parfums" apparaisse:


-  • Presser cette touche et l'écran "MENU PRINCIPAL >HORLOGE" apparaîtra.
- La presser encore jusqu'à ce que "MENU PRINCIPAL >Boîte Noire" (**V7**) apparaisse.

V7 MENU PRINCIPAL
>Boîte Noire

 • Presser cette touche pour confirmer.

Exemple:


V7.1 15:35 10/08/00
TEP3200=45°C

-  • En appuyant sur ces deux touches les valeurs augmentent ou diminuent de 60 chaque fois (Exemple **V7.2**).

(ou bien)

Exemple:


V7.2 15:35 10/08/00
TEP3260=45°C


-  • En appuyant sur ces deux touches les valeurs augmentent ou diminuent de 1 chaque fois (Exemple **V7.3**).

(ou bien)

Exemple:

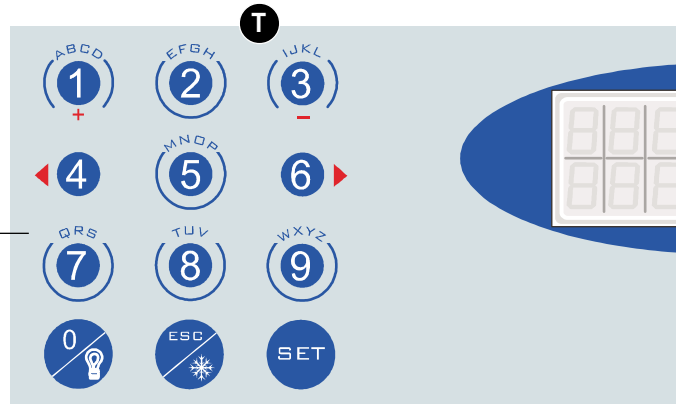
V7.3 15:35 10/08/00
TEP3201=45°C

-  • Presser cette touche pour retourner en arrière avec les menus.

-  • Presser cette touche pour retourner à l'écran initial **V1**.

1 BASIC PROGRAMMING

The programming adjusts the machine to different uses and situations and thus allows to obtain its maximum flexibility.
Programming is carried out on the keyboard **T**.



A number of operations can be carried out that increase functional performance.

- 1.1 **On**
- 1.2 **Programming of flavours**
(Setting of flavours on the glass container's LCD display)
- 1.3 **Programming of clock**
(Setting of date and hour)
- 1.4 **Password**
- 1.5 **Programming "black box"**
(Registration and control of operating temperature)

Key functions

- "UP" key to move backward
- "DOWN" key to move forward
- key to confirm data
- key to exit from a programming operation

Keys 0...9 to write numbers

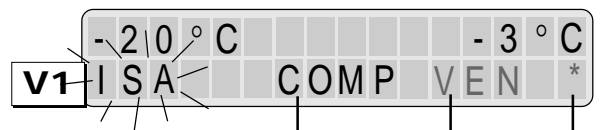
1.1 On

- Turn the machine on, as described in the chapter "Start/Use".
- After some seconds, the LCD display is switched on and the following message appears (**V1**):

The word "**ISA**" in the upper left corner is usually blinking when:

- an interruption of the electric supply has occurred;
- the machine has been disconnected from the electric supply system.





This means that the time has to be re-programmed.



The word "**COMP**" indicates that the compressor is running

The word "**VEN**" indicates that the ventilation fans are running; check the temperature.

The sign (*) indicates that the de-frost cycle is running.

-  Press this key for about 6 seconds until the following message appears (V2):
-  Press this key to go to the next menu (V3).
-  Press this key to return to the display V2.
-  Press this key to return to the display V1.







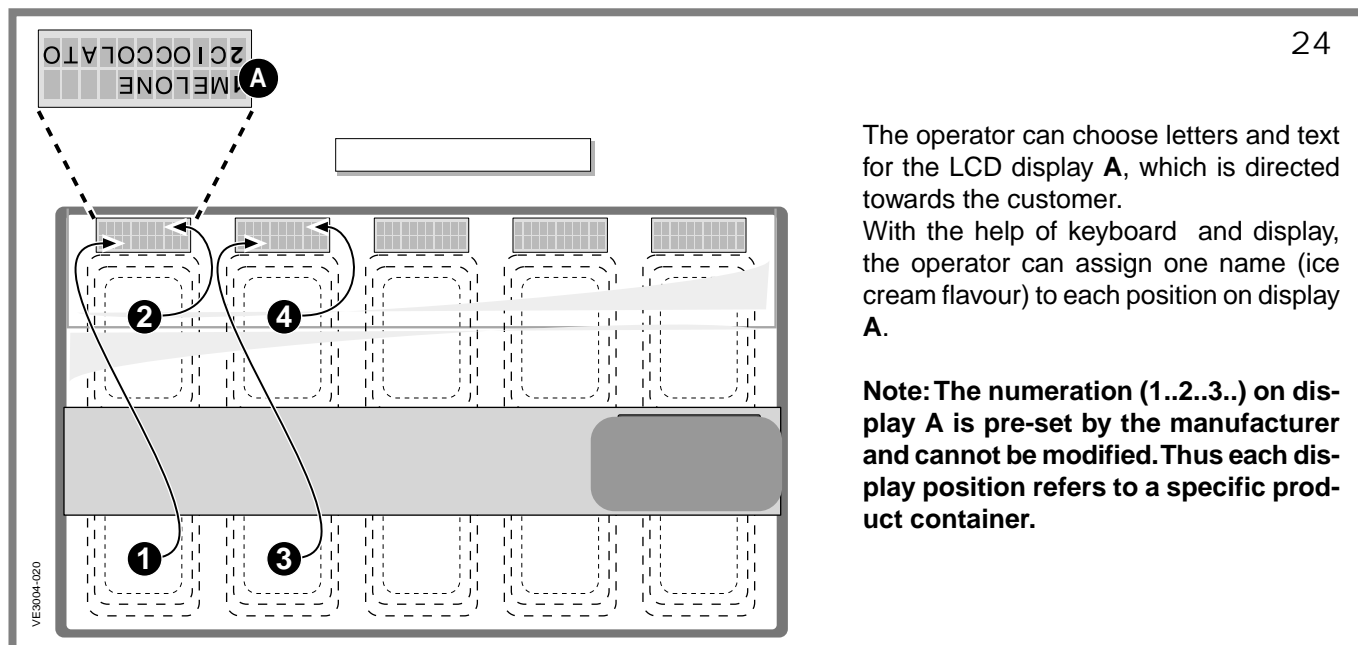
To continue with the menus, press key “3”. A message appears on the display which will ask for a “password” (to be explained later).

1.2 Programming of flavours

Display of flavours for sale (“APP” system: Advanced Product Presentation)

The anterior part of the glass container, which holds the ice cream, is equipped with an LCD display band (“ticker”). It shows the available flavours and a selection number for each of them. The flavour indicator system can easily be programmed by the operator.

-  Press this key for about 6 seconds until the following message appears (V2):
-  Press this key again. The cursor is now blinking until a product container number is inserted (figure 24).
-  Insert the number and confirm with this key.
-  Press this key to return to display V1.





The operator can choose letters and text for the LCD display A, which is directed towards the customer.

With the help of keyboard and display, the operator can assign one name (ice cream flavour) to each position on display A.

Note: The numeration (1..2..3..) on display A is pre-set by the manufacturer and cannot be modified. Thus each display position refers to a specific product container.

Key in the number with which you want to associate a flavour (e.g., 1):

-  Press this key
-  Press this key to confirm



Press these keys; the word “LAMP” will start to blink.

The blinking mode will only be activated after you have exited from the programming mode.



Press this key (you will now return to the previous display “V2.1”)



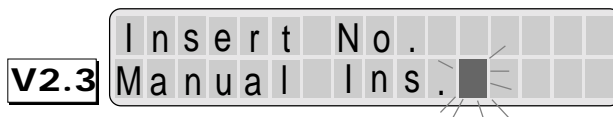


- Press this key.

Then



- Press this key.

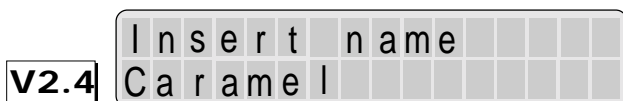


Write the number of the product container, following the order of figure 24. There are two possible ways to carry out the programming.

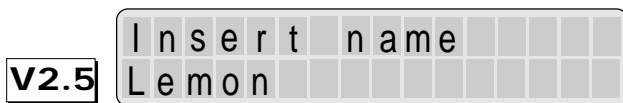
Associate each chosen number with a word (name) from the pre-set memory



- Press this key.



- Press this key repeatedly until the following display appears:



- Press this key to store.



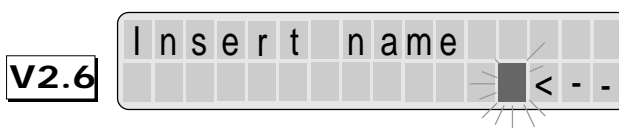
- Press this key to exit from programming mode.

The display automatically goes to position **V2.1** and allows you to insert more flavours. After a few seconds the displays will indicate programming mode. Use the same procedure to modify or update pre-existing messages.

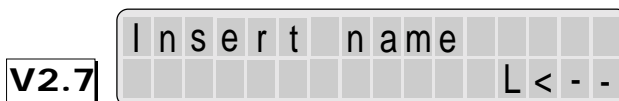
Write each flavour using the keyboard



- Press this key.



- Press this key until the letter **L** appears on the display.
Note: at first the letters appear in lower case, later in upper case format.



- Press the next letter.

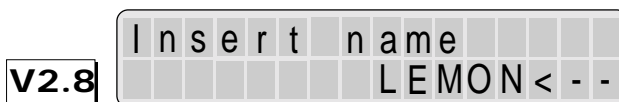


NB: if the letters are on the same key, press to create a space.

- Continue to use the keyboard to complete the desired name/word.



- After completion, press this key to store.



- Press this key to store.



- Press this key to exit from programming mode.

The display automatically goes to position **V2.1** and allows you to insert more flavours. After a few seconds, the displays will indicate programming mode. Use the same procedure to modify or update pre-existing messages.

1.3 Programming of clock (date and clock parameters)

SET Starting from display position **V1**, press this key for at least 6 seconds until the message “MAIN MENU>flavours” appears.

3 Press this key to go to next display position (**V3**).

V3

MAIN MENU
>Clock

3 If you press this key again, the following message will appear: (see paragraph 1.4.). Otherwise continue with the programming of the clock.

Insere
Password: **

The password is programmed by ISA. It corresponds to the number 11.

SET Press this key. On the display the following message will appear (**V3.1**):

Time

V3.1

SET: CLOCK
time

SET Press this key. The word “SET” is blinking on the display (**V3.2**). You can now insert the data with the keys 0-9 of the keyboard.

V3.2

SET: CLOCK
time 14H

Example

SET Press this key to confirm.

3 Press this key. The following message will appear (**V3.3**):

Minutes

V3.3

SET: CLOCK
Minutes

SET Press this key. The word “SET” is blinking on the display (**V3.4**). You can now insert the data with the keys 0-9 of the keyboard.

V3.4

SET: CLOCK
Min 33Min

Example

SET Press this key to confirm.

3 Press this key. The following message will appear (**V3.5**):

Day

V3.5

SET: CLOCK
dAy

SET Press this key. The word “SET” is blinking on the display (**V3.6**). You can now insert the data with the keys 0-9 of the keyboard.

V3.6

SET: CLOCK
dAy 10

Example

SET Press this key to confirm.

3 Press this key. The following message will appear (**V3.7**):

Month

V3.7

SET: CLOCK
Month

SET Press this key. The word “SET” is blinking on the display (**V3.8**). You can now insert the data with the keys 0-9 of the keyboard.

V3.8

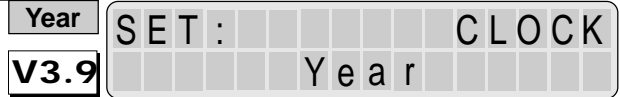
SET: CLOCK
Month 8

Example

SET Press this key to confirm.



- Press this key. The following message will appear (V3.9):



- Press this key. The word "SET" is blinking on the display (V3.10). You can now insert the data with the keys 0-9 of the keyboard.



- Press this key to confirm.



NOTE: After each operation you can return to the initial display position V1 by pressing this key. If you press "ESC" to exit from the menu, data that you have not previously stored with the key "SET" will not be automatically memorized.

1.4 Password



ATTENTION!

The machine is already programmed when it leaves the factory.

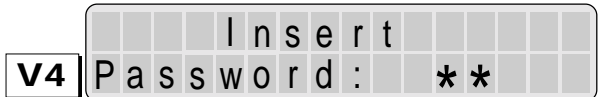
Access to these functions is restricted to **QUALIFIED** and **AUTHORIZED** personnel only!



- Starting from the initial display, press this key for at least 6 seconds until the message "MAIN MENU>flavours" appears.



- Press this key and the message "MAIN MENU>Clock" will appear on the display.



- Press this key again, and the following message will appear (V4):

NOTE: the password is pre-set by the manufacturer (number 11); use keys 0-9 of the keyboard.



- Press this key to confirm. Display position V5 will appear.



There are two choices:

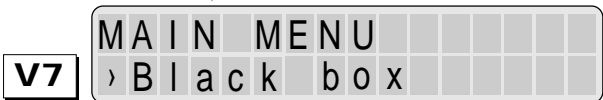
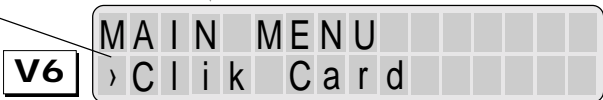


- If you press this key, you enter into the "parameters" functions (see "Advanced programming")


Not available in this version




- If you press this key you continue with the menus, without entering into "Parameters".




1.5 Programming of "BLACK BOX"

 Starting from display position **V1**, press this key for at least 6 seconds, until the message "MAIN MENU > flavours" appears on the display.



 • Press this key and the display message " MAIN MENU>Clock " will appear.
 • Press the key again, until the message "MAIN MENU >Black box (**V7**)" appears on the display.

V7 MAIN MENU
 > B L a c k b o x

 • Press this key to confirm.



Example:

V7.1 15:35 10/08/00
 TEP3200=45°C

 • Each time you press these two keys the values increase or decrease by 60 units (Example **V7.2**).
 (or)


Example:


V7.2 15:35 10/08/00
 TEP3260=45°C

 • Each time you press these two keys the values increase or decrease by 1 unit (Example **V7.3**).


Example:

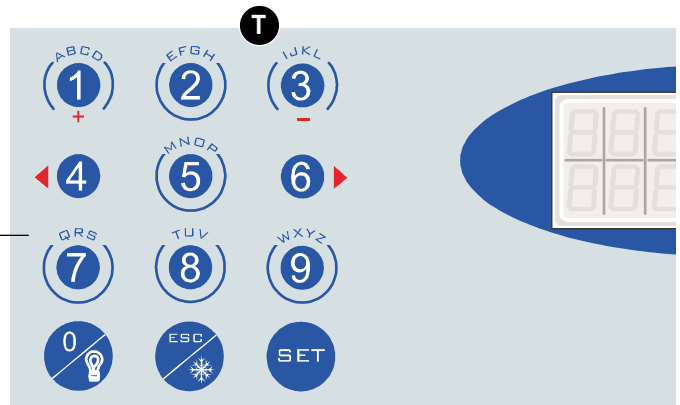
V7.3 15:35 10/08/00
 TEP3201=45°C

 • Press this key to return to previous menu option
 (or)

 • Press this key to move to initial display position **V1**.

1 BASISPROGRAMMIERUNG

Mit Hilfe der Programmierung kann das Gerät den verschiedenen Gebrauchsbedürfnissen optimal angepasst werden, wodurch ein Maximum an Flexibilität gewährleistet ist. Die Programmierung wird mit Hilfe des Tastenfelds **T** durchgeführt.



Es können verschiedene Programmierungsschritte durchgeführt werden, die die Leistungsfähigkeit Ihrer Vitrine steigern:

- 1.1 **Einschaltung**
- 1.2 **Programmierung der Sorten**
(Einstellung der Sorten auf dem Display der Vitrine)
- 1.3 **Programmierung der Uhr**
(Einstellung von Uhrzeit und Datum)
- 1.4 **Passwort**
- 1.5 **Programmierung "Black Box"**
(Speichern und Steuern der Betriebstemperatur)

Tastenfunktionen

- Taste "UP": zurück zum vorherigen Schritt
- Taste "Down": weiter zum nächsten Schritt
- Mit dieser Taste werden die Daten gespeichert.
- Mit dieser Taste verlassen Sie die Programmierprozedur

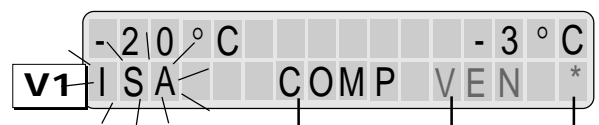
Mit den Tasten 0...9 schreiben Sie die Zahlen.

1.1 Einschaltung

- Schalten Sie das Gerät, wie in Kapitel "Inbetriebnahme/ Gebrauch" beschrieben, ein.
- Nach wenigen Sekunden schaltet sich das Display ein und zeigt die folgenden Informationen (**V1**) an.

Die Anzeige **ISA** oben links blinkt normalerweise:

- nach einem Stromausfall;
 - wenn das Gerät vom Netz genommen wurde.
- Das Gerät zeigt auf diese Weise an, dass die Uhrzeit neu eingegeben werden muss



Die Anzeige **KOMP** zeigt an, dass der Kompressor arbeitet.

Die Anzeige **VEN** zeigt an, dass die Ventilatoren arbeiten. Kontrollieren Sie die Temperatur.

Das Zeichen (*) zeigt an, dass der Abtauvorgang aktiv ist.



- Halten Sie diese Taste zirka 6 Sekunden gedrückt, bis die folgende Anzeige erscheint (V2):



- Drücken Sie diese Taste, um zum nächsten Menüpunkt (V3) zu wechseln.



- Mit dieser Taste kehren Sie zum Bildschirminhalt (V2) zurück.



- Mit dieser Taste kehren Sie zum Bildschirminhalt (V1) zurück.



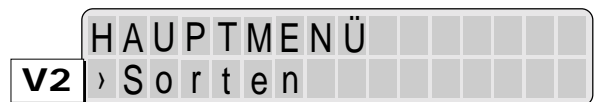
1.2 Programmierung der Sorten

Angabe der angebotenen Sorten ("APP"-System - Advanced Product Presentation)

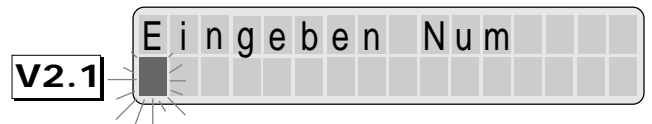
Vor den Eisschalen ist eine Reihe mit Displays angebracht, auf denen jeweils eine Eissorte in Verbindung mit einer Nummer angezeigt wird. Die Programmierung der Sortenauswahl ist einfach und kann problemlos vom Bediener durchgeführt werden.



- Halten Sie diese Taste zirka 6 Sekunden oder solange bis die folgenden Anzeige (V2) erscheint, gedrückt:



- Drücken Sie diese Taste noch mal. Der Cursor blinkt jetzt solange, bis die Nummer der Schale eingegeben wird (s. Abb. 24).



Geben Sie die Nummer ein und bestätigen Sie die Eingabe mit dieser Taste.



- Drücken Sie diese Taste, wenn Sie zu dem vorherigen Bildschirminhalt (V1) zurückkehren wollen.

Die Anzeigen auf den Displays A, die zur Ansicht für den Kunden gedacht sind, können programmiert werden. Mit Hilfe des Tastenfelds und dem Display kann der Bediener jeder Position auf dem Display A einen Namen zuweisen.

BEACHTEN SIE: Die Nummerierung (1..2..3..) auf dem vorderen Display A wurde vom Hersteller vorgegeben und kann nicht geändert werden, das heißt, jede Zeile des Displays ist an eine bestimmte Schale gekoppelt.

Drücken Sie die Nummer, der Sie die Sorte zuordnen wollen (Beisp. 1):



- Drücken Sie diese Taste.



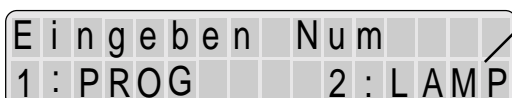
- Bestätigen Sie mit dieser Taste.



Drücken Sie diese Taste. Die Anzeige "LAMP" blinkt jetzt auf.

Der Blinkmodus wird nur nach Verlassen der Programmierprozedur aktiviert.

Drücken Sie diese Taste. (Sie kehren zum vorhergehenden Bildschirminhalt "V2.1" zurück.)

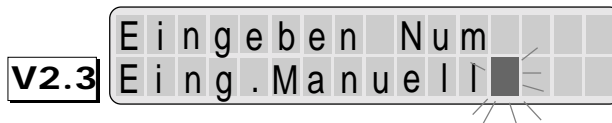




- Drücken Sie diese Taste, und anschließend:



- Drücken Sie diese Taste.

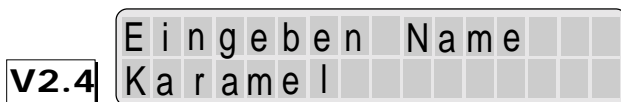


Schreiben Sie die Nummer der Schalen. Folgen Sie dabei der in Abb. 24 angegebenen Reihenfolge. Die Programmierung kann auf zwei Arten erfolgen.

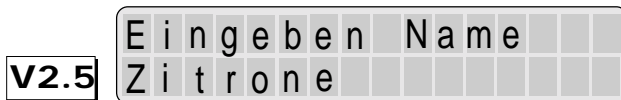
Ordnen Sie der gewählten Nummer einen Namen aus der Liste der schon gespeicherten Namen zu.



- Drücken Sie diese Taste.



- Drücken Sie diese Taste mehrfach bis die Anzeige erscheint:



- Drücken Sie diese Taste, um die Eingabe zu speichern.



- Drücken Sie diese Taste, um die Programmierungsprozedur abzuschließen.

Das Display kehrt jetzt zum Bildschirminhalt **V2.1** zurück. Jetzt können Sie mehrere Sorten eingeben. Nach wenigen Sekunden setzen sich die Displays in den Programmierungsmodus. Verfahren Sie auf die gleiche Weise, wenn Sie vorhergehende Eingaben ändern oder aktualisieren wollen.

Geben Sie auf dem Tastenfeld den Namen der Sorte ein.

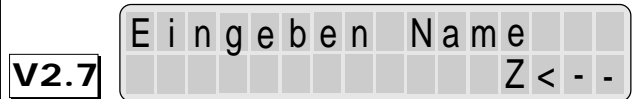


- Drücken Sie diese Taste.



- Drücken Sie diese Taste mehrfach bis der Buchstabe Z erscheint.

BEACHTEN SIE: Die Schrift erscheint zuerst in Klein- und dann in Großbuchstaben.



- Schreiben Sie den nachfolgenden Buchstaben, z. B. I.

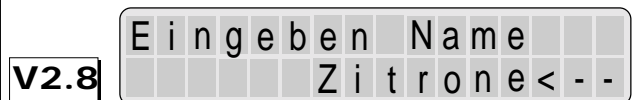


BEACHTEN SIE: Wenn sich die Buchstaben auf dem gleichen Taste befinden, drücken Sie 6, um einen Leerraum zu schaffen.

- Betätigen Sie die Tasten solange bis der Name vollständig ist.



- Nachdem Sie den Namen geschrieben haben, drücken Sie diese Taste, um Ihre Eingabe zu speichern.



- Drücken Sie diese Taste, um die Eingabe zu speichern.



- Drücken Sie diese Taste, um die Programmierungsprozedur abzuschließen.

Das Display kehrt jetzt zum Bildschirminhalt **V2.1** zurück. Jetzt können Sie mehrere Sorten eingeben. Nach wenigen Sekunden setzt sich die Displays in den Programmierungsmodus. Verfahren Sie auf die gleiche Weise, wenn Sie frühere Eingaben ändern oder aktualisieren wollen.

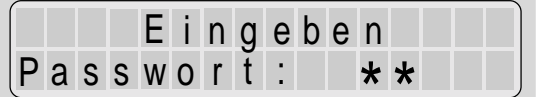
1.3 Programmierung der Uhr (Parameter Uhrzeit und Datum)

SET Das Display ist in der Ausgangsposition. Drücken Sie jetzt diese Taste mindestens 6 Sekunden oder solange bis die Anzeige "HAUPTMENÜ > Sorten" erscheint.

3 Drücken Sie diese Taste, um bis zum nächsten Bildschirminhalt fortzuschreiten (V3).

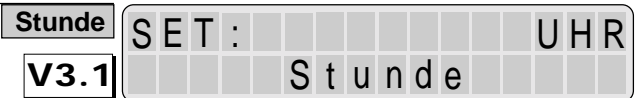


3 Wenn Sie diese Taste noch einmal drücken, erscheint:
(s. § 1.4); andernfalls fahren Sie mit der Programmierung der Uhrzeit fort.

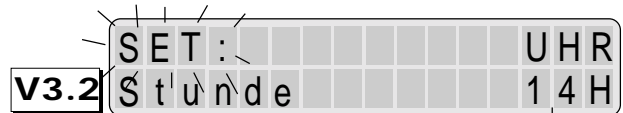


Das Passwort wird von ISA eingestellt (es ist die Nummer 11).

SET Drücken Sie diese Taste. Jetzt erscheint (V3.1):



SET Drücken Sie diese Taste, die Anzeige **SET** blinkt (V3.2), geben Sie jetzt die Daten mit Hilfe der Tasten 0 bis 9 ein.



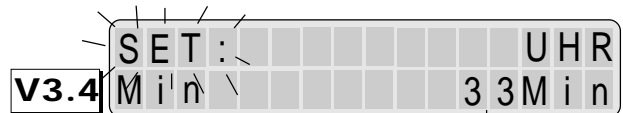
SET Drücken Sie diese Taste, um die Eingabe zu bestätigen.

Beispiel

3 Drücken Sie diese Taste, jetzt erscheint (V3.3):



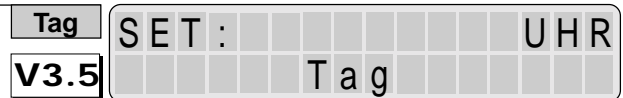
SET Drücken Sie diese Taste, die Anzeige **SET** blinkt (V3.4), geben Sie jetzt die Daten mit Hilfe der Tasten 0 bis 9 ein.



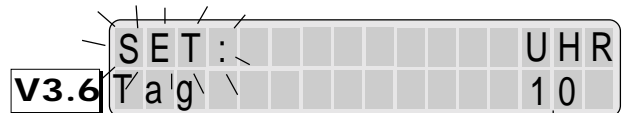
SET Drücken Sie diese Taste, um die Eingabe zu bestätigen.

Beispiel

3 Drücken Sie diese Taste, jetzt erscheint (V3.5):



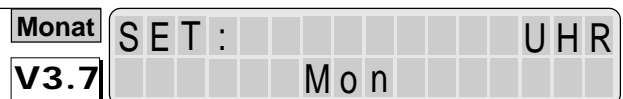
SET Drücken Sie diese Taste, die Anzeige **SET** blinkt (V3.6), geben Sie jetzt die Daten mit Hilfe der Tasten 0 bis 9 ein.



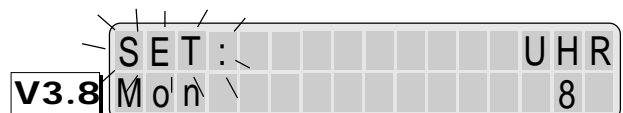
SET Drücken Sie diese Taste, um die Eingabe zu bestätigen.

Beispiel

3 Drücken Sie diese Taste, jetzt erscheint (V3.7):



SET Drücken Sie diese Taste, die Anzeige **SET** blinkt (V3.8), geben Sie jetzt die Daten mit Hilfe der Tasten 0 bis 9 ein.



SET Drücken Sie diese Taste, um die Eingabe zu bestätigen.

Beispiel



- Drücken Sie diese Taste, jetzt erscheint (V3.9):

Jahr SET : UHR
V3.9 J a h r



- Drücken Sie diese Taste, die Anzeige SET blinkt (V3.10), geben Sie jetzt die Daten mit Hilfe der Tasten 0 bis 9 ein.

SET : UHR
V3.10 J a h r 2 0 0 0



- Drücken Sie diese Taste, um die Eingabe zu bestätigen.



BEACHTEN SIE: Mit dieser Taste können Sie jederzeit zum ersten Bildschirminhalt (V1) zurückkehren. Diejenigen Daten, die nicht mit der Taste SET bestätigt wurden, werden nicht gespeichert, wenn Sie die Taste ESC drücken, um das Menü verlassen.

1.4 Passwort



ACHTUNG!

Das Gerät ist schon programmiert, wenn es das Werk verlässt. Die folgenden Funktionen dürfen nur von QUALIFIZIERTEM und AUTORISIERTEM Personal durchgeführt werden.



- Das Display ist in der Ausgangsposition. Drücken Sie jetzt diese Taste mindestens 6 Sekunden oder solange bis die Anzeige "HAUPTMENÜ > Sorten" erscheint.



- Drücken Sie diese Taste. Jetzt erscheint die Anzeige "Hauptmenü > Uhr".



- Drücken Sie diese Taste erneut. Jetzt erscheint (V4):

V4 Eingeben
Passwort : **

BEACHTEN SIE: Das Passwort wurde schon vom Hersteller programmiert (Nummer 11). Drücken Sie folglich die Tasten 0 bis 9.



- Drücken Sie diese Taste erneut. Jetzt erscheint der Bildschirminhalt V5.

V5 HAUPTMENÜ
> Parameter

Hier gibt es hier zwei Wahlmöglichkeiten



- Wenn Sie diese Taste drücken, aktivieren Sie die Funktionen der Parameter (s. "**Fortgeschrittene Programmierung**")

NICHT VERFUEGBAR
IN DIESER VERSION


- Wenn Sie diese Taste betätigen, können Sie mit dem Menü fortfahren, ohne in die Funktion der Parameter einzutreten.


V6 HAUPTMENÜ
> K l i k - K a r t e

V7 HAUPTMENÜ
> B l a c k B o x

V8 HAUPTMENÜ
> S t a t i s t i k e n


1.5 Programmierung "BLACK BOX"

 Das Display ist in der Ausgangsposition. Drücken Sie jetzt diese Taste mindestens 6 Sekunden oder solange bis die Anzeige "HAUPTMENÜ > Sorten" erscheint.



-  Drücken Sie diese Taste. Jetzt erscheint die Anzeige "HAUPTMENÜ > Uhr".
- Drücken Sie diese Taste erneut und solange bis die Anzeige "HAUPTMENÜ >Black Box" (V7) erscheint.

V7

H	A	P	T	M	E	N	Ü										
›	B	L	A	C	K		B	O	X								

 Drücken Sie diese Taste, um die Eingabe zu bestätigen.



Beispiel:

-  Durch Betätigung dieser Tasten erhöhen oder vermindern sich die Werte jedesmal um die Zahl 60 (Beispiel V7.2). (oder)
- 

V7.1


1	5	:	3	5			1	0	/	0	8	/	0	0			
T	E	P	3	2	0	0	=	4	5	°	C						

Beispiel:

-  Durch Betätigung dieser Tasten erhöhen oder vermindern sich die Werte jedesmal um die Zahl 1 (Beispiel V7.3)
- 

V7.2


1	5	:	3	5			1	0	/	0	8	/	0	0			
T	E	P	3	2	6	0	=	4	5	°	C						

-  Drücken Sie diese Taste, um zu den vorhergehenden Menüanzeigen zurückzukehren (oder)

Beispiel:

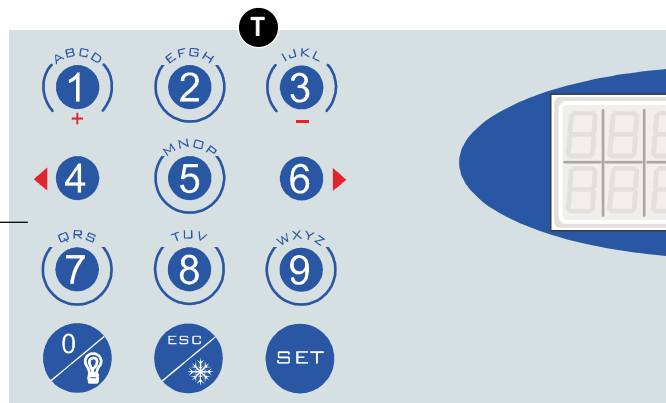
V7.3

1	5	:	3	5			1	0	/	0	8	/	0	0			
T	E	P	3	2	0	1	=	4	5	°	C						

-  Drücken Sie diese Taste um zum ersten Bildschirmhalt (V1) zurückzukehren.

1 PROGRAMACION DE BASE

La programación permite obtener de la máquina la máxima flexibilidad, adecuándola al uso y a condiciones distintas. La programación se realiza mediante el teclado **T**.



Se pueden realizar varias operaciones que añaden potencialidad a su vitrina:

- 1.1 Encendido
- 1.2 Programación de los gustos (memorización de los gustos en el display LCD de la vitrina)
- 1.3 Programación del reloj (memorización de la fecha y de la hora)
- 1.4 Password
- 1.5 Programación de la "Caja negra" (registra y controla la temperatura de ejercicio)

Funciones de las teclas

- Tecla "UP" para volver atrás.
- Tecla "DOWN" para ir hacia adelante.
- Tecla para confirmar los datos.
- Tecla para salir de una programación.

Teclas 0...9 Para escribir los números

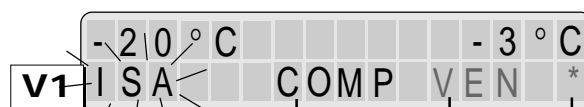
1.1 Encendido

- Pongan en funcionamiento la máquina siguiendo las instrucciones que se explican en el capítulo "Puesta en marcha/uso".
- Después de unos segundos se puede entrar en el display LCD y se puede leer el siguiente mensaje (**V1**).

La palabra **ISA** escrita arriba a la izquierda, normalmente se enciende y se apaga cuando:

- Hubo una interrupción de corriente;
- Cuando la máquina se desconectó de la corriente eléctrica.





Señala de esta manera que hay que programar de nuevo la hora.

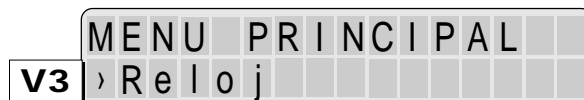


COMP, indica que el compresor está funcionando.

VEN, indica que los ventiladores están funcionando; controlen la temperatura.

(*) indica que se está descongelando el frigorífico.

-  Pulsen y mantengan pulsada esta tecla durante 6 segundos hasta que aparezca escrito (V2):
-  Pulsen esta tecla para pasar al menú siguiente (V3):
-  Pulsen esta tecla para volver a la página V2.
-  Pulsen esta tecla para volver a la página V1.








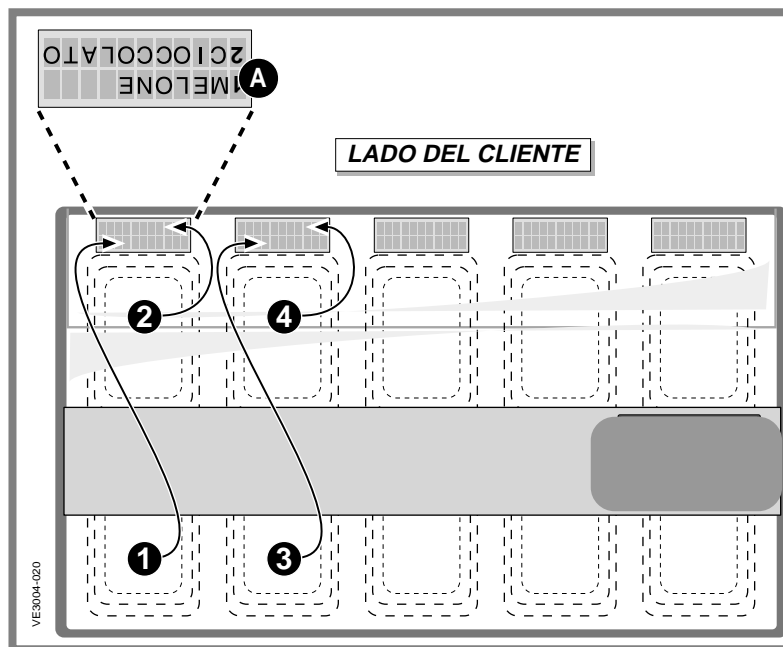
Para continuar con los menús, pulsen la tecla "3" y aparece una página que pide la password. Este paso se explica sucesivamente.

1.2 Programación de los gustos

Indicación de los gustos en venta (sistema "APP" - Advances Product Presentation).

En la parte anterior de los contenedores de helado, está colocada una fila de display de cristales líquidos LCD, que indican al trabajador el gusto y el número asociado a cada uno de ellos. El sistema de indicación de los gustos se puede programar fácilmente.

-  Pulsen y mantengan pulsada esta tecla durante 6 segundos hasta que aparezca escrito (V2):
-  Pulsen de nuevo esta tecla.
-  El cursor se enciende y se apaga hasta que se escriba el número del contenedor (fig. 24).
-  Escriban el número y confírmelo con esta tecla.
-  Pulsen esta tecla para volver a la página V1.





24

El sistema permite memorizar palabras en el display LCD A hacia la parte del cliente. Usando el teclado del display, el trabajador da un nombre a cada posición en el display.

N.B.: Los números (1, 2, 3,...) en el display frontal A se determinan en la fábrica y no se puede modificar, es decir, cada línea del display está asociada a un contenedor.

Escriban el número al que quieran asociar el gusto (ejemplo: 1).

-  Pulsen esta tecla.
-  Pulsen esta tecla para confirmar

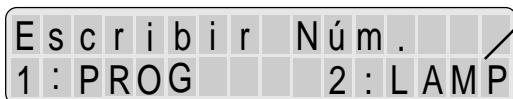


Pulsen estas teclas y la palabra "LAMP" se enciende y se apaga.

El modo intermitente se activa solamente después de que se salió de la programación.

Pulsen esta tecla (se vuelve a la página anterior V2.1).

V2.2



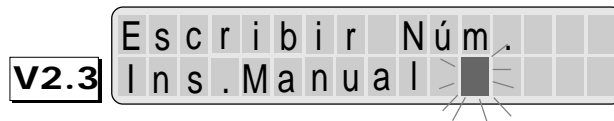


- Pulsen esta tecla.

Y después



- Pulsen esta tecla.

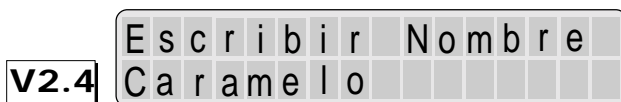


Escriban el número del contenedor siguiendo el orden de la figura 24.
Son posibles dos modos de programarla:

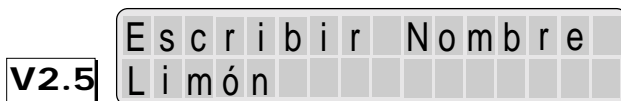
Asociar el número elegido a un nombre que ya existe en la memoria:



- Pulsen esta tecla.



- Pulsen varias veces esta tecla hasta que aparezca:



- Pulsen esta tecla para memorizar.



- Pulsen esta tecla para terminar la programación.

El display se coloca en la 'pantalla V2.1 y permite escribir más gustos. Después de unos segundos los display se colocan como se pensó en la programación. Utilicen el mismo procedimiento para modificar y poner al día los mensajes ya existentes.

Escriban el gusto utilizando el teclado.



- Pulsen esta tecla.



- Pulsen esta tecla hasta que aparezca la letra **L**.
N.B.: Al principio aparecen el minúscula y después en mayúscula.



- Pulsen la sucesiva letra: Ej. l.



- **N.B.: La "l" se encuentra en la misma tecla por lo tanto, después de haber escrito la letra "L", pulsen esta tecla para crear un espacio.**

- Siguen escribiendo con las letras hasta que completen el nombre.



- Cuando hayan completado el nombre, pulsen esta tecla para memorizarlo.



- Pulsen esta tecla para memorizar.



- Pulsen esta tecla para terminar la programación.

El display se coloca en la página V2.1 y permite escribir más gustos. Después de unos segundos, los display se colocan como se programó. Utilicen el mismo procedimiento para modificar o poner al día los mensajes anteriores.

1.3 Programación del reloj (parámetros y reloj)

- En la página **V1** pulsen esta tecla por lo menos durante 6 segundos hasta que aparezca “*MENU PRINCIPAL >Gustos*”.

- Pulsen esta tecla para pasar a la siguiente página (**V3**).

V3 MENU PRINCIPAL
>Re lo j

- Si pulsan nuevamente esta tecla aparece: (Véase § 1.4), sino continúen con la programación del reloj

Escribir
Password: **

La password la memoriza la empresa ISA y corresponde al número 11.

- Pulsen esta tecla. Aparecerá (**V3.1**):

Hora SET: RELOJ
V3.1 hora

- Pulsen esta tecla, entonces la palabra **SET** empieza a encenderse y a apagarse (**V3.2**), escriban los datos mediante las teclas del 0 al 9 del teclado.

V3.2 SET: RELOJ
h o r a 1 4 H

Ejemplo

- Pulsen esta tecla para confirmar.

- Pulsen esta tecla. Aparecerá (**V3.3**)

Minutos SET: RELOJ
V3.3 Min

- Pulsen esta tecla, entonces la palabra **SET** empieza a encenderse y a apagarse (**V3.4**), escriban los datos mediante las teclas del 0 al 9 del teclado.

V3.4 SET: RELOJ
M i n 3 3 M i n

Ejemplo

- Pulsen esta tecla para confirmar.

- Pulsen esta tecla. Aparecerá (**V3.5**)

Día SET: RELOJ
V3.5 día

- Pulsen esta tecla, entonces la palabra **SET** empieza a encenderse y a apagarse (**V3.6**), escriban los datos mediante las teclas del 0 al 9 del teclado.

V3.6 SET: RELOJ
d í a 1 0

Ejemplo

- Pulsen esta tecla para confirmar.

- Pulsen esta tecla. Aparecerá (**V3.7**)

Mes SET: RELOJ
V3.7 Mes

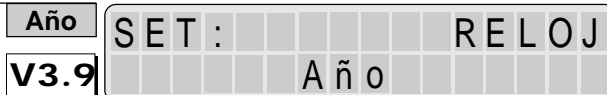
- Pulsen esta tecla, entonces la palabra **SET** empieza a encenderse y a apagarse (**V3.8**), escriban los datos mediante las teclas del 0 al 9 del teclado.

V3.8 SET: RELOJ
M e s 8

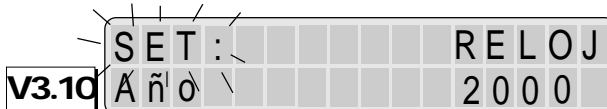
Ejemplo



- Pulsen esta tecla. Aparecerá (V3.9)



- Pulsen esta tecla, entonces la palabra **SET** empieza a encenderse y a apagarse (V3.10), escriban los datos mediante las teclas del 0 al 9 del teclado.



- Pulsen esta tecla para confirmar.



NOTA: Después de que realicen cada operación pueden volver a la página inicial (V1) pulsando esta tecla. El dato que no confirmen antes con la tecla "SET" no será memorizado automáticamente si pulsan "ESC" para salir del menú.

1.4 Password



¡ATENCIÓN! La máquina sale de fábrica ya programada.

El acceso a esta función está reservado única y exclusivamente a personal CUALIFICADO y AUTORIZADO.



- En la página inicial, pulsen esta tecla durante unos 6 segundos hasta que aparezca "MENU PRINCIPAL> Gustos"



- Pulsen esta tecla y aparecerá la página "MENU PRINCIPAL>Rele"



- Pulsen de nuevo esta tecla y aparecerá (V4)



NOTA: La "password" la mete la empresa constructora (número 11); por lo tanto, escribanla con las teclas del 0 al 9 del teclado.



- Pulsen esta tecla para confirmar. Aparecerá la página V5.



Son posibles dos elecciones:

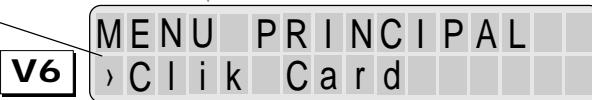


- Si pulsan esta tecla, entran en las funciones de los parámetros (Véase "Programación avanzada").

No es disponible en esta versión



- Si pulsan esta tecla, continúan con el menú sin entrar en los Parámetros.



1.5 Programación "CAJA NEGRA"



En la página **V1**, pulsen esta tecla por lo menos durante 6 segundos hasta que aparezca "MENU PRINCIPAL > Gustos".



- Pulsen esta tecla y aparecerá la página "MENU PRINCIPAL > Reloj".
- Púsenla de nuevo hasta que aparezca "MENU PRINCIPAL > Caja negra" (**V7**).

V7

M	E	N	U		P	R	I	N	C	I	P	A	L						



- Pulsen esta tecla para confirmar.

Ejemplo:



- Pulsando estas dos teclas los valores aumentan o disminuyen 60 a la vez (Ejemplo **V7.2**)

V7.1

1	5	:	3	5						1	0	/	0	8	/	0	0		
T	E	P	3	2	0	0	=	4	5	°	C								

(o)

Ejemplo:



- Pulsando estas dos teclas los valores aumentan o disminuyen 1 a la vez (Ejemplo **V7.3**)

V7.2

1	5	:	3	5						1	0	/	0	8	/	0	0		
T	E	P	3	2	6	0	=	4	5	°	C								



- Pulsen esta tecla para volver hacia atrás con los menús

V7.3

1	5	:	3	5						1	0	/	0	8	/	0	0		
T	E	P	3	2	0	1	=	4	5	°	C								

(o)



- Pulsen esta tecla para volver a la página inicial (**V1**).



VENUS

- I** Programmazione dei gusti
- F** Programmation de parfumes
- GB** Programming of flavours
- D** Programmierung der Sorten
- E** Programación de los gustos

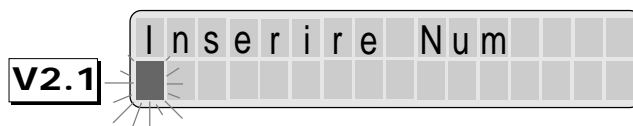
ISA S.p.A.
Via Del Lavoro, 5
06083 Bastia Umbra (PG) Italy
Tel: 075/80171
Fax: 075/8000900



Indicazione dei gusti in vendita (sistema "APP"- Advanced Product Presentation)

Nella parte anteriore delle vaschette contenenti il gelato, è posizionata una fila di display a cristalli liquidi LCD, che indicano il gusto e il numero associato a ciascuno. Il sistema di indicazione dei gusti è facilmente programmabile da parte dell'operatore.

- SET** • Premete e mantenete premuto questo tasto per circa 6 sec. fino a far apparire la successiva scritta (**V2**):
- SET** • Premete ancora questo tasto. Il cursore lampeggia fino all'inserimento del numero della vaschetta (fig. 24).
- SET** • Inserite il numero e confermate con questo tasto.
- ESC** • Premete questo tasto se si vuole tornare alla videata **V1**.



LATO CLIENTE

VE3004-020

24

Il sistema consente di impostare le scritte sui display LCD **A** rivolti verso il cliente.
Con l'utilizzo della tastiera e del display, l'operatore assegna un nome a ciascuna posizione sul display **A**.

N.B.: La numerazione (1...2...3...) sul display frontale **A** è predeterminata in fabbrica e non può essere modificata ovvero ogni riga del display è associata ad una vaschetta.

Digitate il numero al quale volete associare il gusto (es: 1):

- 1** • Premete questo tasto.
- SET** • Premete questo tasto per confermare.

- 2** • Premete questi tasti; la scritta "**LAMP**" diverrà lampeggiante.
Il modo lampeggiante verrà attivato solo dopo essere usciti dalla programmazione
- ESC** • Premete questo tasto (si ritorna alla videata precedente "**V2.1**").

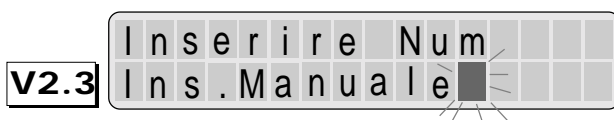




- Premete questo tasto.
e poi,



- Premete questo.



Scrivete il numero della vaschetta seguendo l'ordine della figura 24.
Sono possibili due modi di programmazione.

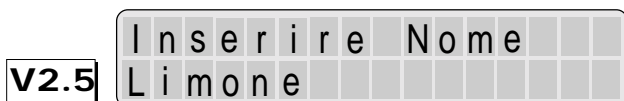
Associare al numero scelto un nome fra quelli preesistenti in memoria



- Premete questo tasto.



- Premete più volte questo tasto fino a far apparire:



- Premete questo tasto per memorizzare.



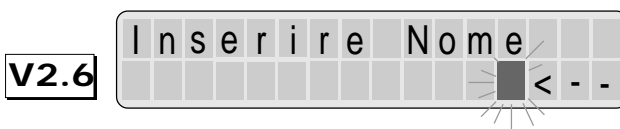
- **Premete questo tasto per terminare la programmazione.**

Il display si posiziona nella videata V2.1 e permette di inserire più gusti. Dopo alcuni secondi i display si posizioneranno come da programmazione. Utilizzate la stessa procedura per modificare o aggiornare messaggi preesistenti.

Scrivere il gusto utilizzando la tastiera

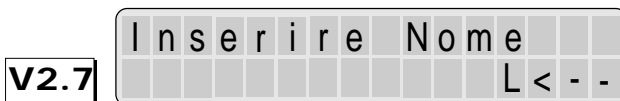


- Premete questo tasto.



- Premete questo tasto fino a far apparire la lettera L.

N.B.: all'inizio appaiono in minuscolo e poi in maiuscolo.



- Premete la successiva lettera: es. I

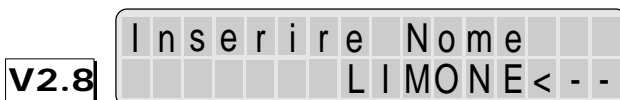


N.B.: la "I" si trova sullo stesso tasto pertanto, dopo aver scritto la lettera "L" premete questo tasto per creare uno spazio.

- Continuate ad agire sui tasti per completare il nome.



- A nome completato premete questo tasto per memorizzare.



- Premete questo tasto per memorizzare.







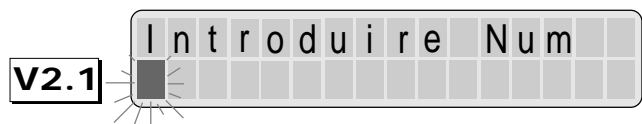
- **Premete questo tasto per terminare la programmazione.**

Il display si posiziona nella pagina V2.1 e permette di inserire più gusti. Dopo alcuni secondi i display si posizioneranno come da programmazione. Utilizzate la stessa procedura per modificare o aggiornare messaggi preesistenti.

Indication des parfums en vente (système "APP" - Advanced Product Presentation)

Dans la partie antérieure des bacs qui contiennent la glace, se trouve une file d'écran à cristaux liquides LCD, indiquant le parfum et le numéro associé à chacun. Le système d'indication des parfums peut être facilement programmé par l'opérateur.

-  Presser cette touche de façon continue pendant 6 secondes environ jusqu'à ce que l'inscription suivante apparaisse (V2):
-  Presser encore cette touche. Le curseur clignote jusqu'à ce que le numéro du bac soit introduit (fig.24).
-  Introduire le numéro et confirmer avec cette touche.
-  Presser cette touche si l'on veut retourner à l'écran V1.



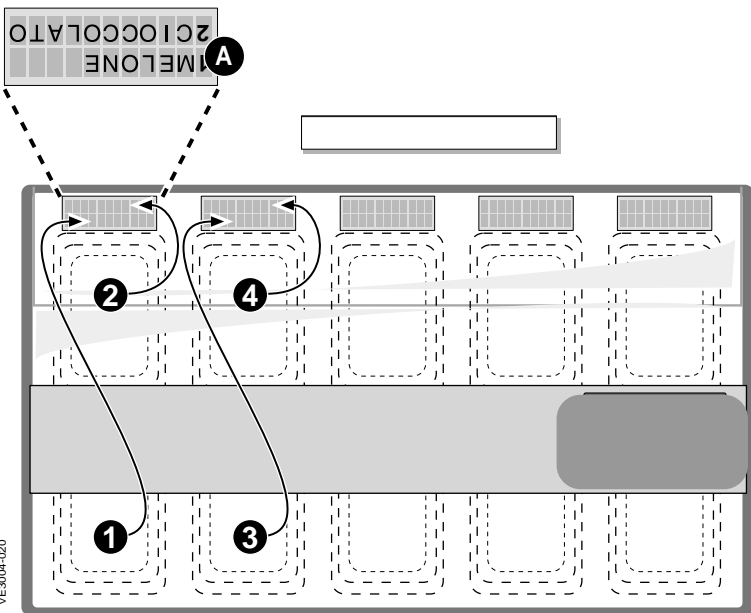




Diagram illustrating the ice chest layout with LCD screens (A) and numbered positions (1, 2, 3, 4) for perfume indication. The top LCD screen shows 'MELONE' and 'ZCIOCCLATO'. The bottom LCD screen shows 'Introduire Num'.



24

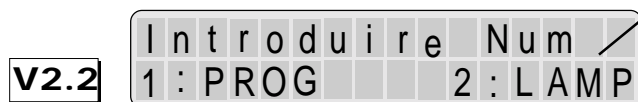
Le système client permet d'établir les inscriptions sur les écrans LCD A qui s'adressent au client. Avec l'utilisation du clavier et de l'écran, l'opérateur attribue un nom à chaque position sur l'écran A.

N.B. La numération (1...2...3...) sur l'écran frontal A est prédéterminée par le fabricant et ne peut être modifiée, car chaque ligne de l'écran est associée à un bac.


Taper le numéro auquel on veut associer le parfum (ex: 1):

-  Presser cette touche.
-  Presser cette touche pour confirmer.

  Presser ces touches; l'inscription "LAMP" clignotera.

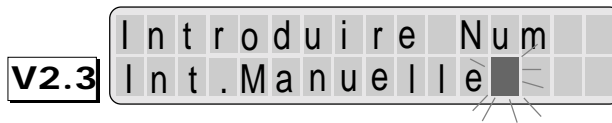


On activera le mode clignotant seulement après être sorti de la programmation.

 **ESC** presser cette touche (on retourne à l'écran précédent "V2.1").



- Presser cette touche et ensuite,
- Presser celle-ci.

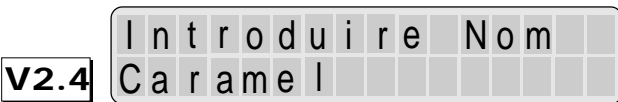


Ecrire le numéro du bac en suivant l'ordre de la figure 24. Deux modes de programmation sont possibles.

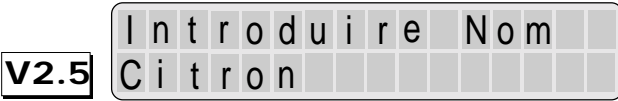
Associer au numéro choisi un nom parmi ceux qui existent déjà en mémoire



- Presser cette touche.



- Presser plusieurs fois cette touche jusqu'à ce qu'apparaisse:



- Presser cette touche pour mettre en mémoire.



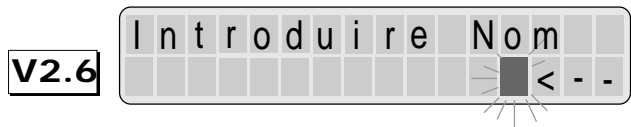
- Presser cette touche per terminer la programmation.

L'écran se place sur V2.1 et permet d'introduire plusieurs parfums. Après quelques secondes les écrans se placeront selon la programmation. Agir de la même façon pour modifier ou mettre à jour les messages antécédents.

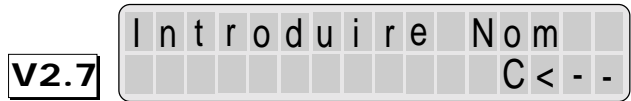
Ecrire le parfum en utilisant le clavier



- Presser cette touche.



- Presser cette touche jusqu'à ce que la lettre C apparaisse.
N.B. au début elles apparaissent en minuscules, puis en majuscules.



- Presser la lettre successive: ex. I.

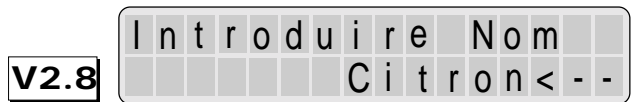


- **NOTE: Si les lettres se trouvent sur la même touche, presser 6 pour créer un espace.**

- Continuer à agir sur les touches pour compléter le nom.



- Une fois que le nom est complété presser cette touche pour mettre en mémoire.



- Presser cette touche pour mettre en mémoire.



- Presser cette touche pour terminer la programmation.

L'écran se place sur la page V2.1 et permet d'introduire plusieurs parfums. Après quelques secondes les écrans se placeront selon la programmation. Agir de la même façon pour modifier ou mettre à jour les messages antécédents.

Display of flavours for sale (“APP” system: Advanced Product Presentation)

The anterior part of the glass container, which holds the ice cream, is equipped with an LCD display band (“ticker”). It shows the available flavours and a selection number for each of them. The flavour indicator system can easily be programmed by the operator.

- Press this key for about 6 seconds until the following message appears (V2):
- Press this key again. The cursor is now blinking until a product container number is inserted (figure 24).
- Insert the number and confirm with this key.
- Press this key to return to display V1.



24

The diagram shows a product container with an LCD display A at the top. Below the display are four numbered positions (1, 2, 3, 4) corresponding to product containers. Arrows indicate the flow from the display to the containers. The display shows 'MELONE' and 'ZCIOCcolato'.

The operator can choose letters and text for the LCD display A, which is directed towards the customer. With the help of keyboard and display, the operator can assign one name (ice cream flavour) to each position on display A.

Note: The numeration (1..2..3..) on display A is pre-set by the manufacturer and cannot be modified. Thus each display position refers to a specific product container.

Key in the number with which you want to associate a flavour (e.g., 1):

- Press this key
- Press this key to confirm

Press these keys; the word “LAMP” will start to blink.



The blinking mode will only be activated after you have exited from the programming mode. Press this key (you will now return to the previous display “V2.1”)

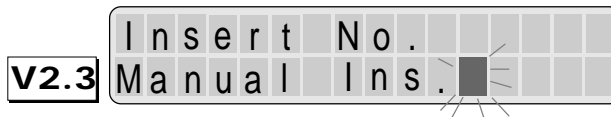


- Press this key.

Then



- Press this key.

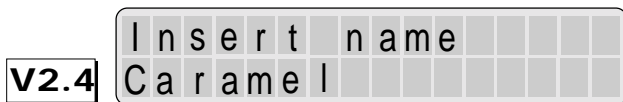


Write the number of the product container, following the order of figure 24. There are two possible ways to carry out the programming.

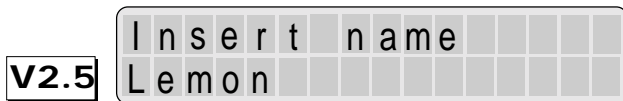
Associate each chosen number with a word (name) from the pre-set memory



- Press this key.



- Press this key repeatedly until the following display appears:



- Press this key to store.



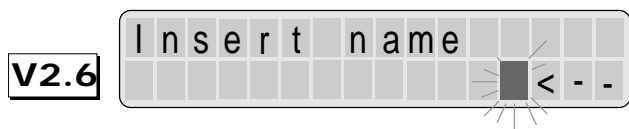
- Press this key to exit from programming mode.

The display automatically goes to position **V2.1** and allows you to insert more flavours. After a few seconds the displays will indicate programming mode. Use the same procedure to modify or update pre-existing messages.

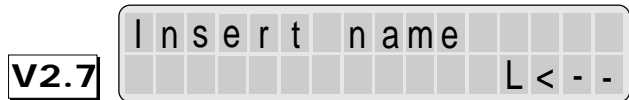
Write each flavour using the keyboard



- Press this key.



- Press this key until the letter **L** appears on the display.
Note: at first the letters appear in lower case, later in upper case format.



- Press the next letter.

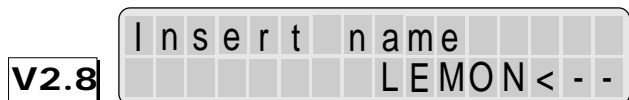


NB: if the letters are on the same key, press to create a space.

- Continue to use the keyboard to complete the desired name/word.



- After completion, press this key to store.



- Press this key to store.



- Press this key to exit from programming mode.

The display automatically goes to position **V2.1** and allows you to insert more flavours. After a few seconds, the displays will indicate programming mode. Use the same procedure to modify or update pre-existing messages.

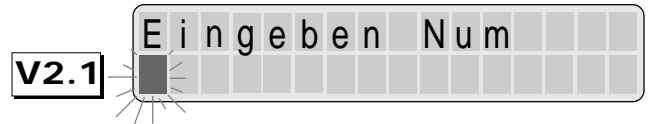
Angabe der angebotenen Sorten ("APP"-System - Advanced Product Presentation)

Vor den Eisschalen ist eine Reihe mit Displays angebracht, auf denen jeweils eine Eissorte in Verbindung mit einer Nummer angezeigt wird. Die Programmierung der Sortenauswahl ist einfach und kann problemlos vom Bediener durchgeführt werden.

- Halten Sie diese Taste zirka 6 Sekunden oder solange bis die folgenden Anzeige (V2) erscheint, gedrückt:
- Drücken Sie diese Taste noch mal. Der Cursor blinkt jetzt solange, bis die Nummer der Schale eingeben wird (s. Abb. 24).



- Geben Sie die Nummer ein und bestätigen Sie die Eingabe mit dieser Taste.



- Drücken Sie diese Taste, wenn Sie zu dem vorherigen Bildschirminhalt (V1) zurückkehren wollen.

KUNDENSEITE

24

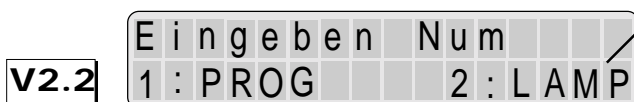
Die Anzeigen auf den Displays **A**, die zur Ansicht für den Kunden gedacht sind, können programmiert werden. Mit Hilfe des Tastenfelds und dem Display kann der Bediener jeder Position auf dem Display A einen Namen zuweisen.

BEACHTEN SIE: Die Nummerierung (1..2..3..) auf dem vorderen Display A wurde vom Hersteller vorgegeben und kann nicht geändert werden, das heißt, jede Zeile des Displays ist an eine bestimmte Schale gekoppelt.

Drücken Sie die Nummer, der Sie die Sorte zuordnen wollen (Beisp. 1):

- Drücken Sie diese Taste.
- Bestätigen Sie mit dieser Taste.

- Drücken Sie diese Taste. Die Anzeige "LAMP" blinkt jetzt auf. Der Blinkmodus wird nur nach Verlassen der Programmierprozedur aktiviert.
- Drücken Sie diese Taste. (Sie kehren zum vorhergehenden Bildschirminhalt "V2.1" zurück.)

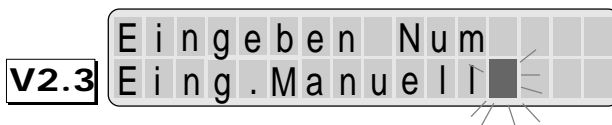




- Drücken Sie diese Taste, und anschließend:



- Drücken Sie diese Taste.

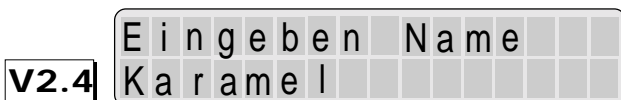


Schreiben Sie die Nummer der Schalen. Folgen Sie dabei der in Abb. 24 angegebenen Reihenfolge. Die Programmierung kann auf zwei Arten erfolgen.

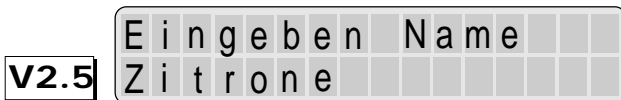
Ordnen Sie der gewählten Nummer einen Namen aus der Liste der schon gespeicherten Namen zu.



- Drücken Sie diese Taste.



- Drücken Sie diese Taste mehrfach bis die Anzeige erscheint:



- Drücken Sie diese Taste, um die Eingabe zu speichern.



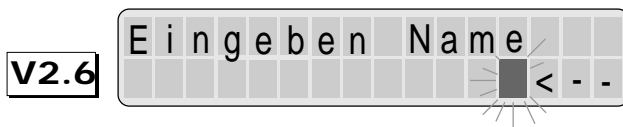
- Drücken Sie diese Taste, um die Programmierungsprozedur abzuschließen.

Das Display kehrt jetzt zum Bildschirminhalt V2.1 zurück. Jetzt können Sie mehrere Sorten eingeben. Nach wenigen Sekunden setzen sich die Displays in den Programmierungsmodus. Verfahren Sie auf die gleiche Weise, wenn Sie vorhergehende Eingaben ändern oder aktualisieren wollen.

Geben Sie auf dem Tastenfeld den Namen der Sorte ein.

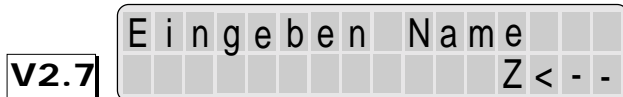


- Drücken Sie diese Taste.



- Drücken Sie diese Taste mehrfach bis der Buchstabe Z erscheint.

BEACHTEN SIE: Die Schrift erscheint zuerst in Klein- und dann in Großbuchstaben.



- Schreiben Sie den nachfolgenden Buchstaben, z. B. I.

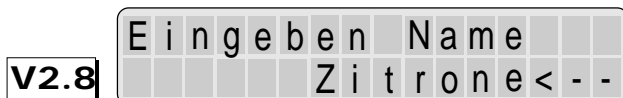


BEACHTEN SIE: Wenn sich die Buchstaben auf dem gleichen Taste befinden, drücken Sie 6, um einen Leerraum zu schaffen.

- Betätigen Sie die Tasten solange bis der Name vollständig ist.



- Nachdem Sie den Namen geschrieben haben, drücken Sie diese Taste, um Ihre Eingabe zu speichern.



- Drücken Sie diese Taste, um die Eingabe zu speichern.








- Drücken Sie diese Taste, um die Programmierungsprozedur abzuschließen.

Das Display kehrt jetzt zum Bildschirminhalt V2.1 zurück. Jetzt können Sie mehrere Sorten eingeben. Nach wenigen Sekunden setzt sich die Displays in den Programmierungsmodus. Verfahren Sie auf die gleiche Weise, wenn Sie frühere Eingaben ändern oder aktualisieren wollen.

Indicación de los gustos en venta (sistema "APP" - Advances Product Presentation).

En la parte anterior de los contenedores de helado, está colocada una fila de display de cristales líquidos LCD, que indican al trabajador el gusto y el número asociado a cada uno de ellos. El sistema de indicación de los gustos se puede programar fácilmente.

-  Pulsen y mantengan pulsada esta tecla durante 6 segundos hasta que aparezca escrito (V2):
-  Pulsen de nuevo esta tecla.
-  El cursor se enciende y se apaga hasta que se escriba el número del contenedor (fig. 24).
-  Escriban el número y confírmelo con esta tecla.
-  Pulsen esta tecla para volver a la página V1.





LADO DEL CLIENTE




24

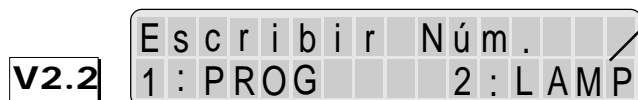
El sistema permite memorizar palabras en el display LCD **A** hacia la parte del cliente. Usando el teclado del display, el trabajador da un nombre a cada posición en el display.

N.B.: Los números (1, 2, 3, ...) en el display frontal **A** se determinan en la fábrica y no se puede modificar, es decir, cada línea del display está asociada a un contenedor.

Escriban el número al que quieran asociar el gusto (ejemplo: 1).

-  Pulsen esta tecla.
-  Pulsen esta tecla para confirmar

-  Pulsen estas teclas y la palabra "LAMP" se enciende y se apaga.
-  El modo intermitente se activa solamente después de que se salió de la programación.
-  Pulsen esta tecla (se vuelve a la página anterior V2.1).





- Pulsen esta tecla.

Y después



- Pulsen esta tecla.

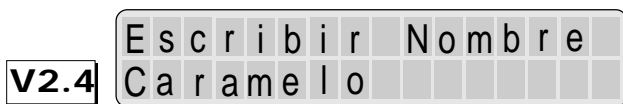


Escriban el número del contenedor siguiendo el orden de la figura 24.
Son posibles dos modos de programarla:

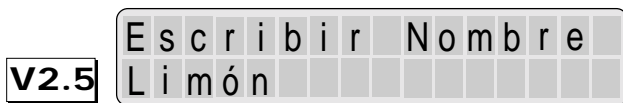
Asociar el número elegido a un nombre que ya existe en la memoria:



- Pulsen esta tecla.



- Pulsen varias veces esta tecla hasta que aparezca:



- Pulsen esta tecla para memorizar.



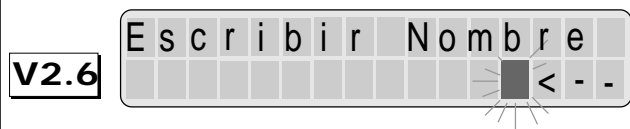
- Pulsen esta tecla para terminar la programación.

El display se coloca en la 'pantalla V2.1 y permite escribir más gustos. Después de unos segundos los display se colocan como se pensó en la programación. Utilicen el mismo procedimiento para modificar y poner al día los mensajes ya existentes.

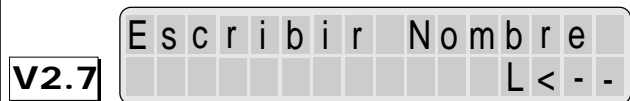
Escriban el gusto utilizando el teclado.



- Pulsen esta tecla.



- Pulsen esta tecla hasta que aparezca la letra **L**.
N.B.: Al principio aparecen el minúscula y después en mayúscula.



V2.7

- Pulsen la sucesiva letra: Ej. l.

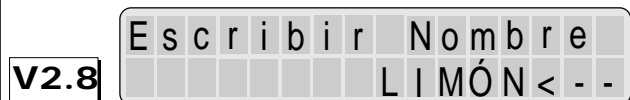


- **N.B.: La "l" se encuentra en la misma tecla por lo tanto, después de haber escrito la letra "L", pulsen esta tecla para crear un espacio.**

- Siguen escribiendo con las letras hasta que completen el nombre.



- Cuando hayan completado el nombre, pulsen esta tecla para memorizarlo.



V2.8



- Pulsen esta tecla para memorizar.



- Pulsen esta tecla para terminar la programación.

El display se coloca en la página V2.1 y permite escribir más gustos. Después de unos segundos, los display se colocan como se programó. Utilicen el mismo procedimiento para modificar o poner al día los mensajes anteriores.



ISA S.p.A.
Via del Lavoro, 5 - 06083 BASTIA UMBRA - (PG) - ITALY
www.isaitaly.com